

/ båt / flyg / hotell / teatrar / utställningar / shopping /

*The Baltic*

**GUIDE**

PÅ SVENSKA/MARS 2010

DIN GRATISTIDNING

www.balticguide.ee

# TUR- MASSAN

Sommarens  
festivaler

Landet runt

Matupplevelser

SPA -  
Estlands varumärke?

Evenemangstips

Estland  
En glad överraskning.



Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada Teie tervist.

Vana Tallinn. A unique experience.  
Authentic Estonian Liqueur of Superior Quality.

# TUR PRIS

Säljperiod: 25.03-28.03.2010  
Resperiod: Tallinn & Tartu 01.05-30.10.2010  
Kuressaare 25.04-03.10.2010  
Pärnu 24.04-02.10.2010

Direktflyg från  
Stockholm\*

◀ Tallinn  
◀ Tartu  
◀ Kuressaare  
◀ Pärnu

från

## 720:-

Flyg från  
Göteborg  
(via Stockholm)\*

◀ Tallinn  
◀ Tartu  
◀ Kuressaare  
◀ Pärnu

från

## 1246:-



\*Enkel resa inkl. skatter och avgifter. Pris via [www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com). Begränsat antal plaster, speciella bokningsregler. Reservation för ändringar.

Boka Din resa på [www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com) eller hos Din resebyrå.

[www.estonian-air.com](http://www.estonian-air.com)

◀ ESTONIAN AIR



# NATUR- OCH SKOGSSEMESTER

Estlands statliga Skogsvårdsstyrelse förvaltar 13 friluftsområden, 5 nationalparker och närmre 200 mil vandringsleder i naturskyddsområden. Det finns 22 informationställen och 17 bemannade naturcentra. Man erbjuder inkvartering mitt i naturen, gratis och mot betalning, i 41 stugor och hyddor av olika standard samt 41 tältplatser.



[www.rmk.ee](http://www.rmk.ee)  
[puhkus@rmk.ee](mailto:puhkus@rmk.ee)



SKOGEN ÄR DIN VÄN, VÅRDA DEN!

# SOLARIS

Toidupood  
Food Store

I hjärtat av Tallinn



## Estlands största vinsortiment

Solaris Matavdelning är väl genomtänkt. Förutom ett utomordentligt vinsortiment inryms en livsmedelsavdelning –  
 MED ALLT FÖR DEM SOM SÖKER MATUPPLEVELSER



Solaris Centrum/Solaris Keskus,  
 Estonia pst 9, Tallinn, 0- våningen, dagligen 9-23

kläder och skor för hela familjen • sportartiklar • väskor och tillbehör  
leksaker • hantverk • souvenirer • smycken och klockor • djurfoder  
mat och alkohol • skönhetsalonger • kaféer • restauranger • nattklubbar

Leksak

Olivolja

Jacka

Armband

Väskor

Handskar

Rock

Stövlar

**SadaMarket**  
Sadama 6/8, Tallinn | Tfn +372 661 4550  
Öppet varje dag 8.00 – 19.00  
[www.sadamarket.ee](http://www.sadamarket.ee)

## Kalev Spa - hotell, spa och äventyrsbad i Gamla Stan i Tallinn



Logi i komfortabla hotellrum  
Ett brett utbud av spa-, skönhets- och hälsotjänster

För hotellgäster obegränsad tillgång till bad,  
bastur och styrketräningssalen

Titta på våra förmånliga specialerbjudanden på vår  
hemsida [www.kalevspa.ee](http://www.kalevspa.ee)



**KALEVspa**  
hotel & water park

[www.kalevspa.ee](http://www.kalevspa.ee) Aia 18, Tallinn, Estland Tfn. +372 649 3300 [kalevspa@kalevspa.ee](mailto:kalevspa@kalevspa.ee)



Vilken känsla...

...att bo på Nordic Hotel Forum. Med vår förträffliga service, våra rum med SKYPE och läget mitt i stan uppfyller vi alla dina förväntningar.



**Nordic Hotel Forum**  
*At the heart of things*

Viru väljak 3, 10111 Tallinn, Estland • Telefon +372 622 2900  
[www.nordichotels.eu](http://www.nordichotels.eu) • Skype: forum\_reservations

# Vår TUR

**N**u är det vår tur att presentera Estland. Tur innebär även TUR, dvs deltagande vid årets viktigaste turistmässa TUR i Göteborg. Vi hoppas med tur, dvs att mässbesökarna kommer att nappa på Estland efter att ha övertygats om att landet har mycket intressant att erbjuda.

I marsnumret av vår tidning försöker vi presentera en del av Estlands mångfald. Det handlar inte om höga berg, djupa dalar och hisnande utsikter. Estland är ett grannland till Sverige. Det flesta vet att Estland erbjuder kulturupplevelser av högsta klass och hälsobringande span. Inte alla vet att den natur- och friluftsräcka kan ta ut svängarna ordentligt, det samma gäller dem som vill festa runt. Tallinn är en partystad av mått! Under senare år har Estlands matkultur nått nya höjder med ett innovativt kök som utnyttjar lokala råvaror. Allt fler kokkar tar hem internationella priser.

För de flesta svenskar känns Estland som hemma, fast ändå lite annorlunda. De flesta upplever landet som behagligt. Det stora flertalet stannar fortfarande bara i Tallinn. På sin höjd åker man till Pärnu

eller till Ösel. Hela Estland är värt att upptäckas. Avstånden är små, vägarna och kommunikationerna bra, övernattingsställen många och upptäckterna än fler. Dessutom kan man flyga till hela fyra orter i landet från Sverige.

En fråga som de flesta ställer är, jamen, vad kostar det? Estland är ytterst konkurrenskraftigt och man får säkerligen value for money.



Välkommen till Estland!

**Toomas Käbin**  
Chefredaktör  
The Baltic Guide - på svenska



kolumn

## Farmor Manga - estlandssvenska och diplomathustru, presidentmoder och landsförvisad

**A**lice-Brigitta Engmann-Meri (1902–1986), var född i det svenskspråkiga Estland på Nuckö.

Farmor tillbringade sina barndomssomrar i Sverige. Efter skolgång gifte hon sig med Georg Meri, diplomat och översättare. Som diplomathustru upplevde hon Paris och Berlin före kriget. Farmor och farfar fick två söner. Lennart, sedermera Estlands president, och Hindrek, min far. Sovjetmakten deporterade hela familjen till Sibirien. Genom ett under överlevde de och fick återvända till Estland. Efter alla umbäranden tedde sig livet i Tallinnförorten Nõmme som sagolikt.

Som barn gladde jag mig alltid över att besöka farmor och farfar eller Manga och Vaaja som jag kallade dem. Strax efter det att man kommit innanför dörren kändes doften av kaffe och nybakade bullar. Ibland tog farmor fram sin kokbok på svenska, nästa gång skulle det bli äppelkaka eller chokladtårter.

Jag fick mina första läserfarenheter genom Husmodern och Hemmets Veckotidning. Manga hade en väninna i Sverige som skickade de färggranna tidningarna, något alldeles speciellt i det

isolerade Sovjetestland.

En gång såg jag farmor läsa en bok av Emile Zola på franska. Den fanns ju även på estniska. Visst var hon stolt över min upptäckt att hon kunde franska!

Från och med sextioalet kunde man se finsk tv i Estland. Sändningarna på svenska kom att bli en viktig länk med det svenska språket för Manga. Hon talade skämtsamt med hög och klar röst med tv-hallöarna och nyhetsuppläsarna. Dessa var som personliga bekanta och vi barn hade skoj åt detta.

Farmor klädde alltid upp sig på högtidsdagar då det dukades fram piroger och kakor. Höjdpunkten var när någon väninna från Sverige ringde och gratulerade på svenska. Jag förstod bara att hon hade skoj.

Ibland när Manga målade läpparna framför spegeln frågade jag om hon väntade besök. Man kan aldrig veta, sade hon, men visst vore det roligt om Sveriges konung tittade in! Jag spanade en lång stund mot grinden. Men ej heller denna gång uppenbarade sig någon kung!

**Marit Meri**  
Fjärdedelssvenska i Estland



MARS 2010

### The Baltic Guide på svenska

**Verkställande direktör:** Jane Konga

**Chefredaktör:** Toomas Käbin

**Design:** Kristi Möls

**Fotograf:** Stina Kase

**Medverkande:** Liina Kümnik,  
Tomas Alexandersson

### Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,  
fax +372 6 117 761

**e-post:** balticguide@balticguide.ee

**Reklamavdelning:**

**Marknadsföringschef:** Kirli Lembinen,  
tfn. +372 6 117 769

### Annonspis

baksidan	31 500 EEK
1 sida	28 000 EEK
1/2 sida	16 000 EEK
1/4 sida	8 500 EEK
1/8 sida	4 800 EEK
1/16 sida	2 700 EEK
rubrik + karta	1 100 EEK
+ moms tillkommer (20%)	

### Mått

baksidan	285 x 400 mm
1 sida (bredd x höjd)	254 x 375 mm
1/2 sida (horisontal)	254 x 185 mm
1/2 sida (vertikal)	125 x 375 mm
1/4 sida (horisontal)	254 x 91 mm
1/4 sida (vertikal)	125 x 185 mm
1/8 sida (horisontal)	125 x 91 mm
1/8 sida (vertikal)	61 x 185 mm
1/16 sida (vertikal)	61 x 91 mm

**Material:**

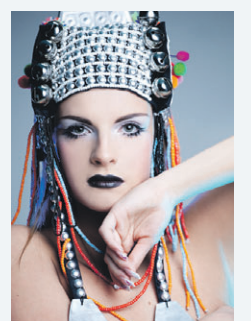
Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf

Informationsöverföring: CD, DVD

**Upplaga:** 15 000–25 000 st.

**Tryck:** AS Kroonpress

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Fartygen: M/S Victoria I, Baltic Queen.  
Terminaler: D-passagerarterminalen i Tallinn, Värtahamnen i Stockholm.  
Turistinformationen: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Ösel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa).  
EAS representationskontor i Stockholm (Estniska huset), Estonian Air Stockholm, Tallinns flygplats, Tartu flygplats.



**Omslag**

Foto: Stina Kase  
Modell: Helen  
Make-up: Kaia Triisa  
Kläder: Zenja Fokin

**Ansvar för fel Utgivaren ansvarar ej för skada som** orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.



Skönhetssalong med hårvård, massage, kosmetik, manikyr, pedikyr med flera tjänster.



KÄNN DIG SOM HEMMOLA

Nytt shoppingcentrum invigt intill hamnens D-terminal.



Stort urval av välkända alkoholprodukter på mer än 600 kvadratmeter.

CityAlko

**AULIS**  
SKÖNHETSSALONG

www.aulis.ee  
Tfn +372 58 100 000  
hårklippning 6 Euro  
pedikyr 20 Euro  
massage 20 Euro

3.plan

Affär 216. Sport- och idrottsutrustning. 5% rabatt mot uppvisande av denna kupong samt en t-shirt som present.

2.plan

Affär 231. Sport- och idrottsutrustning. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

2.plan

Affär 232. Sportutrustningar 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong

2.plan

Affärerna 115, 215, 224. Damkläder. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong. 1, 2. plan

1, 2.plan



Åter öppna!

Matserveringar  
Introduktionserbjudande:  
Lövbiff + öl eller cider  
till specialpris 165 EEK

1. o 3. plan

Gratis konserter och vi bjuder på öl och glögg.



Över 60 affärer:  
Vin & Sprit till lagerförsäljning, apotek, skor-kläder-väskor, sportartiklar, leksaker, souvenirer, gobelänger, frisör-massage-manikyr, kött-ost-konditorivaror, te-kaffe, restaurang-bar-café, valutaväxling.



På Lootsi Centrum/Lootsi keskus erbjuds du ett brett shopping- och nöjesutbud!



Apotek med fördelaktiga priser. Livsmedelsaffär med mångårig erfarenhet av kundservice och kvalificerad personal som står till tjänst.



Bar och café med levande musik.



Efter alla inköp kan du ta igen dig på tredje våningen med restaurang och tv-lounge.



Goldenmix. Rengöringsartiklar. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

1.plan

Sexshop. 25% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

3.plan

Affär 223. Gobelänger. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

2.plan

Affär 112. Kött, ost, konditorivaror. 10% rabatt mot uppvisande av denna kupong.

1.plan

Affär 220. Väskor och leksaker. Present vid köp under 300 kronor, för köp överstigande 300 kronor present samt 10% rabatt.

2.plan

Affär 235. Accessoarier. Vid köp för minst 300 kronor, mousserande vin som present.

2.plan

Affär 315. 300 gram vit blåbärschoklad 2=3



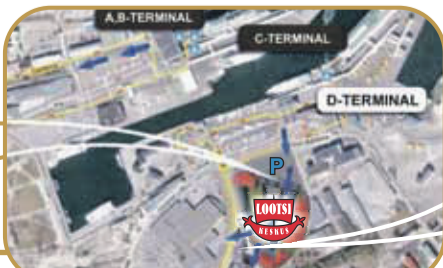
3.plan

Affär 315. 20 g Lotte choklad mot uppvisande av denna kupong.



3.plan

Parkering utanför.

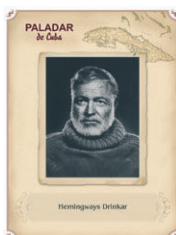


Lootsi tn 8, Tallinn





## Carnaval LATINO



Restaurang  
Paladar de Cuba,  
Tegnérgatan 19,  
Stockholm  
har skapat våra  
kubanska  
maträtter.

## Heta rytmer till Riga

Lämna vinterkylan i land med en het Carnaval Latino-kryssning till Riga. Färgsprakande shower i sann Rio-känsla framförs av en av Brasiliens främsta showgrupper. I restaurangerna serveras det karibiska rätter som är lika exotiska i smaken som de är färggranna och vackra i presentationen. Missa inte festen som är i full gång till den 30 april! Du får en dag att utforska Riga – den lilla staden med den stora arkitekturen. Vid varje gathörn möts du av ståtliga katedraler och bevarade jugendbyggnader. Vill du ha mer tid att upptäcka staden har vi just nu ett förmånligt premiärerbudande på nybyggda Tallink Hotel Riga som öppnar 15 april. Möt våren i ett helt nytt, elegant hotell bara fem minuters promenad från mysiga Gamla Stan!

Riga-  
kryssning fr  
**225:-**

Ingår: båtresa,  
del i C4-hytt. Gäller  
tom 30.6 2010.

Tallink  
Hotel Riga fr  
**751:-**

Ingår: båtresa,  
del i B2-hytt, en hotellöver-  
nattning, del i dubbelrum,  
inkl frukost. Gäller  
15.4 – 31.5 2010.\*\*

 **TALLINK**

[www.tallinksilja.se](http://www.tallinksilja.se) 08-22 21 40\*

\*Serviceavgift tillkommer, boka online så bjuder vi på den. Pris per person, begränsat antal platser, gäller utvalda avgångar.

\*\* Vid bokning före 31.3 2010.

## Detta talas det om...



### 1 OS i Vancouver

Kristina Šmigun-Vähi var först ut med OS-medalj till Estland i Vancouver genom att ta hem silver i 10 km längdskidor. Guldet gick till Charlotte Kalla som var 6,6 sekunder snabbare och bronset till Marit Björger, Norge.

### 2 Tartufreden 90

I februari firades 90-årsdagen av freden i Tartu mellan Ryssland och Estland. Ryssland avsåg sig då Estland för evig tid. Fredsfördraget bröts genom Sovjetunionens ockupation av Estland 1940. Landet återfick sin självständighet först den 20 augusti 1991. Det andra världskriget kunde betraktas som avslutat först den 31 augusti 1994 då de sista ryska förbanden lämnade landet.

### 3 Presidenten förknippas med sin fluga

Enligt en undersökning förknippas president Toomas Hendrik Ilves först och främst för att han bär fluga, därefter förs associationerna till makan Evelin, hans tal, USA, fädernesgården i Ärna och utrikespolitik. 29 % av de tillfrågade anser att han skulle passa som landets nästa president. 57 procent av de tillfrågade anser att Lennart Meri var landets bästa president.

### 4 Ester i minoritet i Tallinn

Enligt senaste statistik har ester hamnat i minoritet i Tallinn med en befolkningsandel på 47,2 procent, mot 52,2 procent 2008. Antalet ryssar uppgår till 34,9 mot 38,6 procent 2008. Andelen övriga har ökat och utgör 17,9 procent. Tallinn hade vid årsskiftet 2009/2010 406 703 invånare, varav 309 394 estniska medborgare, 49 487 saknar medborgarskap och 34 749 är ryska medborgare.

### 5 Förtroende för regeringen

Förtroendet för Estlands regering är på väg uppåt. 2007 låg siffran på 68 procent, 2008 föll den till 38 procent men har nu ökat till 47 procent. Det estniska försvaret åtnjuter högst anseende bland landets institutioner med 77 procent, därefter hamnar den statliga televisionen med 70 procent och EU med 69 procent.

### 6 För många sjukhus

Estlands revisionsverk har kommit fram till att det vare sig finns finansiella resurser eller patientunderlag att driva landets alla sjukhus. Utmärkande för de mindre sjukhusen är att de saknar resurser att utvecklas och att unga läkare därför inte lockas till dem. Målsättningen framöver kommer att vara ett allmänsjukhus per 40 000 invånare. För tillfället finns åtta länssjukhus som har ett patientunderlag på mindre än 40 000.



## Läsarkommentarer

Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna!

**Skriv till:** [balticguide@balticguide.ee](mailto:balticguide@balticguide.ee), "snigelposta" förslag på: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxa på +372 6 117 761.



# Nyheter i korthet

## ✓ Tallinns Varuhus fyller 50

Tallinns Varuhus/Tallinna Kaubamaja fyller i år femtio. En stor del av verksamheten ligger än idag i den ursprungliga byggnaden från 1960 även om man utökat till Viru centrum på andra sidan gatan. Dagens varuhus skiljer sig som natt och dag från 1960. Då levde man i sovjetssystemets ständiga varubrist, det fanns vare sig varor eller service. Idag kan Tallinna Kaubamaja bäst jämföras med Åhléns i Sverige, ett i alla avseenden modernt och attraktivt varuhus.

## ✓ Kulturtempel fyllde 75

Kuku klubi eller konstnärsklubben i Tallinn har nyligen fyllt 75. Kuku ligger i källaren på Tallinns Konstnärbyggnad från 1935. Verksamheten har pågått oavbrutet förutom under Stalintiden. Kuku har alltid varit känt för sin liberalism, även under sovjettiden, och medlemmarna visste vid vilka bord KGB satt och hur man då skulle förhålla sig. Kuku var tidigare enbart öppet för medlemmar i olika konstnärskörbund och deras gäster.

## ✓ Få asylsökande och illegala invandrare

Enbart fyrtio personer sökte politisk asyl i Estland 2009. Antalet illegala immigranter uppgick till 891. 569 av dessa var statslösa och 197 ryska medborgare. År 2008 uppgick antalet till 1058 och 2007 till 1464.

## ✓ Billigast på Prisma

Varuhuskedjan Prisma var i februari billigast bland fem kedjor i Estland. Prisma följdes av Säästumarket, Maxima och Rimi. Selver var dyrast med i snitt sex procent högre priser på dagligvaror än på Prisma.

## ✓ Estlands egen Wikipedia

Estlands utvecklingsagentur och Europeiska Socialfonden finansierar ett estniskt projekt med syfte att ge direkt svar på frågor till internetanvändare. Systemet kan beskrivas som en utveckling av Wikipedia men med informationen i realtid.

## ✓ Följ den demografiska utvecklingen

På Estlands statistiska byrås hemsida kan man följa den demografiska utvecklingen i landet fram till 2050. Man kan se att antalet åldringar ständigt växer. Idag är 226 600 av 1 336 600 personer över 65 år. Om fyrtio år har befolkningen minskat till 1 250 100, varav 298 000 utgörs av personer över 65. Estlands demografiska profil skiljer sig från flertalet västeuropeiska länders och är ett resultat av det andra världskriget och den sovjetiska ockupationen.

## ✓ Kunskapsförstärkning

Hela 12,2 procent av alla vuxna i Estland tog del av fortbildningskurser mot slutet av 2009. På årsbasis låg siffran på 10,6 procent men den ökade mot slutet av året.

## ✓ Minskad brottslighet

Trots ekonomisk nedgång minskade brottsligheten i Estland under 2009. Sammanlagt registrerades 48 359 brott jämföras med närmre 51 000 år 2008. Brottsligheten har ständigt minskat sedan 2003. Under 2009 noterades nio procent färre mord och 26 procent färre alkoholpåverkade i trafiken. De flesta brottstyper har gått ner, undantaget utgörs av inbrott som ökade med sex procent.

# Turistnytt

## ✓ Estonian Air förbättrar

Estonian Air serverar åter gratis alkoholfria drycker och lättare tilltugg i ekonomiklass på flygningar som varar minst en timme. På flygningar under en timme serveras endast alkoholfria drycker. En utökad meny finns tillgänglig mot betalning, denna kan även beställas per internet. I affärsklass gäller liksom tidigare gratis mat och dryck, däribland vin och sprit.

## ✓ Resglada ester

Den ekonomiska krisen till trots bekräftades esternas reslystnad under turistmässan Tourest i Tallinn i februari. Enligt researrangörer är folk dock mera kostnadsmedvetna än tidigare och resandet har minskat. Under sommaren erbjuder Estonian Air flygningar till Aten, Rom, Nice, Barcelona, Paris och Dublin. Lufthansa inleder i mars daglig trafik till München och polska LOT återupptar flygningarna till Warszawa.

## ✓ Hennessy Lounge på Tallinns flygplats

Maurice-Richard Hennessy invigde nyligen en Hennessy Lounge på Tallinns flygplats med anledning av firmans 140-årsjubileum. Loungen står öppen för alla resenärer och ligger intill gate 4.

## ✓ Nya tågsätt

Nya tågsätt tas i bruk 2013 för lokaltrafiken kring Tallinn. Totalt investeras i 18 tågsätt med tre vagnar. Investeringen är beräknad till 1,3 miljarder EEK (750 MSEK) varav 1,1 kommer från EU:s fonder. Bland potentiella leverantörer finns franska Alstom, schweiziska Stadler och spanska CAF. De nuvarande tågen är från 1960. Den nya tågen kräver nya plattformar, bygget av dessa är redan igång.

## ✓ Tallinn Design Map

Tallinn Design Map ger en överskådlig bild av annorlunda och intressanta affärer,

museer, matställen, byggnader och mycket annat som kan förknippas med design. Kartan finns på Tallinns turistbyrå. De ställen som finns med i foldern har ett D som symbol. Ny utgåva planeras till våren.

## ✓ Vägkyrkor

Det populära projektet Vägkyrkor fortsätter under sommaren. Sammanlagt tretton olika trossamfund deltar. Kyrkorna står sommartid dagtid öppna för besökare. Här kan man lära sig om Estlands kultur, historia, arkitektur förutom att uppleva en stunds kontemplation, gudstjänster och konserter. Ett flertal av församlingarna erbjuder fördelaktiga inkvarteringsmöjligheter. [www.teelistikirikud.ee](http://www.teelistikirikud.ee).

## ✓ De tusen herrgårdarnas land

Estland hade för hundra år sedan över tusen herrgårdar. Många har idag renoverats efter sovjetfallet och är hotell, restauranger, konferensanläggningar eller museer. Tag vid rundresor på landet sikte på alléer eller skorstener från gamla spritkök och herrgårdarna uppenbarar sig. Ett annat sätt är att följa den utmärkte broschyren De tusen herrgårdarnas land, [www.manor.ee](http://www.manor.ee).



## ✓ Pädaste herrgård - årets turistobjekt

Pädaste herrgård på ön Muhu mellan fastlandet och Ösel utsågs på turistmässan Tourest till årets turistobjekt med motivering att man ständigt förnyats, att man erbjuder högklassig service och att man bidragit till Muhus och hela Estlands turistutveckling.

## VÄLKOMMEN TILL TALLINN OCH ESTLANDS STÖRSTA STORMARKNAD FÖR ÖL, VIN & SPRIT.

### Nära hamnen

Winestores stormarknad för alkohol ligger i direkt anslutning till hamnen i ett köpcentrum som heter NORDE CENTRUM (ca 75 m från Terminal D. Vi erbjuder Tallinns största sortiment med garanterat konkurrenskraftiga priser.

### Bil och bussparkering

Vi har Parkering i direkt anslutning till centrat med bl. a. egna separata bussparkeringar som gör det enkelt och bekvämt att lasta.

### Viru Valge Vodka

10x50 cl, 40%



54,0 EUR



### Gin Sinebrychoff Long Drink

24x33 cl, 5,5%

17,9 EUR

(inc pant)



### Patron Vodka

70 cl, 37,5%

6,3 EUR

### Valge Viin Vodka

10x50 cl, 80%



87,2 EUR

### IBIS XO Brandy

10x50 cl, 36%



63,8 EUR

### La Casada Chardonnay

75 cl, 12%



2,5 EUR



### Toro Red

300 cl, 14%

8,2 EUR



### Toro White

300 cl, 12,5%

8,2 EUR

### La Casada Merlot

75 cl, 12%



2,5 EUR

### Norrlands Guld

24x33 cl, 5,2%



10,3 EUR

(inc pant)

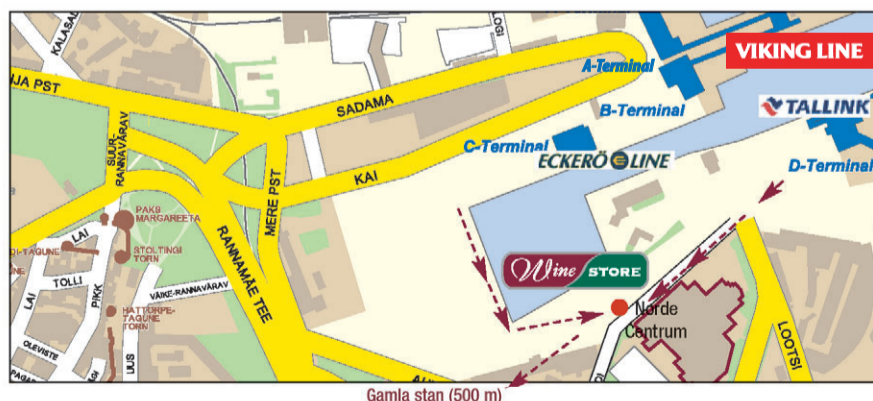
### Saku

24x33 cl, 5,2%



11,6 EUR

(inc pant)



Gamla stan (500 m)



ÖPPET SAMTLIGA DAGAR MELLAN 10:00 TILL 20:00  
BESÖKSADRESS: NORDE CENTRUM (LOOTSI 7), TALLINN  
TEL: +372 669 88 50 WWW.WINESTORE.EE

## hotel



# Lägenhet - ett bra alternativ till hotell

TEXT: MARI TUOVINEN, FOTO: APARTMENT OÜ

Att bo i lägenhet kan vara ett prisvärt alternativ till hotell, speciellt om man reser med familj eller i större sällskap.

de större städerna och på öarna i Estland finns allt från små studios till större lägenheter och villor. De största kan ta ett tiotal personer.

Inför sommarsäsongen kan det finnas all anledning att titta på utbudet på Ösel. Man hittar hus med strandtomt och havsutsikt och lägenheter i romantiska Kuressaare. I Tallinn har flertalet lägenheter öppen spis och bastu.

Lägenhet innebär privat boende i hemmiljö och mer utrymme än på hotell. Alternativet är speciellt attraktivt för familjer. Barnen kan leka och härja i ordentliga utrymmen medan föräldrarna lagar mat.

Prismässigt är lägenheter fullt konkurrenskraftiga med hotell, närmre bestämt kommer man ofta billigare undan, förutom att man har möjlighet till social samvaro.

Den ekonomiska krisen har satt fart på priserna – nedåt. Detta gäller för övrigt även hotellen. För lägenheter gäller att ju längre man stannar desto billigare pris per natt. Oftast börjar rabatterna redan från och med den andra natten. I priset ingår städning, sängkläder och i allmänhet trådlös internet. De flesta uthyrningsfirmorna har flerspråkiga hemsidor vilket underlättar valet av boende. ■

### ✓ Var hittar man dem?

- ✓ [www.oldhouse.ee](http://www.oldhouse.ee), stort antal lägenheter i gamla stan i Tallinn.
- ✓ [www.apartment.ee](http://www.apartment.ee), stort antal lägenheter i centrala Tallinn.
- ✓ [www.adelle.ee](http://www.adelle.ee), stort antal lägenheter kring Viru centrum.



Lägenhetsboende innebär social samvaro

## Hur blir turistsäsongen?

TEXT: TOOMAS KÄBIN

Estlands Hotell- och Restaurangförbund gör allt för att främja Estland som turistdestination.

Estland finns allt från lyxiga boutiquehotell till internationella storhotell. Lägg därtill span, privat inkvartering, pensionat och bed and breakfast. Priser är i alla avseenden konkurrenskraftiga. Klassificeringen är densamma som i Sverige.

**Feliks Mägi** som är chef för Estlands Hotell- och Restaurangförbund ger sin syn av den kommande säsongen.

**Vad kan man säga om säsongen 2010?**

Hotellen förbereder sig aktivt – personal skolas, hotellen putsas upp, nya tjänster tas fram.

Vi hoppas på en bra och varm säsong efter en kall vinter. Vi ser att intresset för Estland ökar och att många kommer på återbesök. En förutsättning förutom flyget är de goda fartygsförbindelserna från Stockholm och Helsingfors till Tallinn.

**Vilka slutsatser kan man dra utifrån den nuvarande bokningssituationen?**

Trenden är att man senarelägger bokningar, vilket gör det svårt att dra slutsatser. Vi har massor av förfrågningar och hotellkapacitet finns.

**Med vilka argument lockar ni**

### ✓ Green Key

✓ Green Key är ett internationellt miljöcertifieringssystem inom turistnäringen. Syftet är att främja ekologiskt tänkande. Green Key hotell använder sig av miljövänligt material. Green key finns i Sverige, Danmark, Frankrike och Litauen.

**besökare till Estland?**

Vi slår redan nu ett slag för Tallinn som kulturhuvudstad 2011 och det genomförs en hel del arrangemang kopplade till 2011.

Ett annat argument är det stora antalet högklassiga spahotell runt om i landet.

Estlands restaurang- och cafékultur väcker alltmer uppmärksamhet. Våra historiska städer och öarna lockar.

**Hur ser prisnivån ut?**

Priserna är attraktiva. På hotellsidan är konkurrensen hård och den inhemska efterfrågan har minskat, dvs priserna har gått ner!

**Vilka är målgrupperna?**

Estland är intressant för alla kategorier oavsett om det handlar om motorcykelfans som kommer till det årliga Jõgeva-treff eller en lyxig helg på Pädaste Herrgård på Muhu.

**Vad efterfrågas?**

Dagens turist är mycket priskänslig. Man bokar i sista stund. Allt fler intresserar sig för Estland utanför Tallinn.

**Hur kan Estlands turistnäring förnya sig och bli än mer attraktivt?**

Jag skulle vilja se fler direktflyg till Tallinn samt ett nytt kongresscentrum. Vi skulle behöva fler temparker för hela familjen. Våra hotell och span håller hög standard, men visst finns det utrymme för bättre service.

**Hur öka antalet konferensbesökare?**

Återigen, fler direktflyg, ett kongresscentrum och än mer marknadsföring. Estlands Konferensbyrå gör ett bra arbete.

**Hur stor är miljömedvetenhet inom hotellnäringen?**

Förhållandevis många hotell har sökt om Green Key-certifikat och sett som sin uppgift att optimera (åter-)användandet av naturresurser. Miljömedvetenheten ökar bland hotellen och gästerna.

**Vilka är de största bristerna inom hotellnäringen?**

Det sägs alltid att ester inte är tillräckligt servicebenägna. Jag vågar dock påstå att situationen förbättras med varje år. ■

### ✓ Estlands hotellklassificering

✓ Estland tillämpar det gemensamma nordisk-baltiska systemet med fem olika kategorier (stjärnor) för hotell och tre för motell. Klassificering är frivillig. Utfärdande myndighet är Estlands Hotell- och Restaurangförbund. Estonian Hotel and Restaurant Association [www.ehrl.ee](http://www.ehrl.ee), [www.starhotels.ee](http://www.starhotels.ee), [www.estonianhotels.ee](http://www.estonianhotels.ee)

## Prisvärd inkvartering i centrala Tallinn

Hotell Metropol är ett tre-stjärnigt hotell mellan hamnen och centrum där kvalitet och pris står i proportion.

**METROPOL**  
H · O · T · E · L · L



**Hotell Metropol** -  
Roseni 13, Tallinn  
Tfn. +372 6 674 500  
Fax. +372 6 674 600  
booking@metropol.ee  
www.metropol.ee

- ★ 149 rum
- ★ 17 rum med bastu
- ★ karaokebar
- ★ trådlös internet
- ★ gratis parkering
- ★ sammanträdesrum
- ★ massage
- ★ a 'la carte restaurang
- ★ bar-kafé
- ★ sammanträdesrum
- ★ skönhetsalong
- ★ bastu



**Vinterspecial från 32 €**  
Se erbjudanden på vår hemsida eller kontakta oss!



**PERSONLIGA HOTELL  
FÖR VARJE SMAK**



Suur-Karja 7 - Tallinn  
Tfn. +372 6699 799  
reservations@barons.ee  
www.barons.ee



Unikt och lyxigt boutique-hotell i Gamla Stan i Tallinn.

**Rumpriser från 89 EUR / dygn**

(frukost och middag ingår)



**HOTEL EUROOPA**  
BY CHOICE HOTELS

Paadi 5 - Tallinn  
Tfn. +372 6699 799  
reservations@euroopa.ee  
www.euroopa.ee

Modert förstaklasshotell med centralt läge, nära havet.

**Rumpriser från 65 EUR / dygn**

(frukost ingår)



## TALLINNS LYXIGASTE SÖMNI!

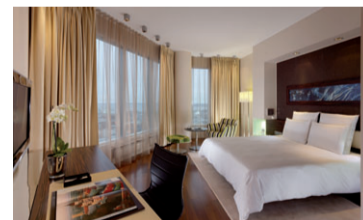
**RUMSPRISER från 99€**

Njut av förstklassig inkvartering och fantastisk utsikt!  
Swissôtel Tallinn inbjuder till lyxig avkoppling!

- Espressomaskin och brett te-urval i alla rum.
- Gratis tillgång till hotellets spa- och wellnessavdelning med bassäng, gym, finsk och turkisk bastu.
- Centralt läge intill Stockmanns varuhus. Nära gamla stan och hamnen.
- Gratis WiFi.

Erbjudandet gäller till och med **30 april 2010**.

Rumsbeställning och information:  
Tfn. +372 624 4444  
reservations.tallinn@swissotel.com  
www.swissotel.com/tallinn



**swissôtel TALLINN**  
ESTONIA

# Vad är estnisk mat?

TEXT: AHTO LAMP, FOTO: ARKIV

Estnisk mat kan beskrivas som cross-cooking långt innan begreppet existerade.

**N**ytt land, nya matupplevelser, så vill nog de flesta ha det. Många frågar vad är typiskt för det estniska köket? Ett enkelt svar är all den mat som tillagas av allt det som odlas och lagats i landet, dvs det samma som i Sverige.

De estniska bönderna åt förr en typ av mat, stadsborna, köpmännen och adeln influerades av det tyska köket. På trettioalet var restaurangkulturen i Tallinn högt utvecklad med restauranger som Goldener Löwe, Du Nord, Astoria, Estonia-teaterns restaurang med flera. Köket var internationellt, dansorkestrar spelade. Livet var glatt och lättjefullt. En meny kunde bestå av sparris-cremesop-

pa, lax à la Astrakan, stekt anka med pommesterrin och creme diplomat.

Under sovjetockupationen försvann restaurangerna, maten och matkulturen. Bekantskap och tålmod behövdes för att få ett bord. Den dagliga kosten var enkel och enahanda. Wienerkorv betraktades som lyx och erhöles genom tilldelning från arbetsplatsens fackförening. Köken byggdes mycket små, matbord för privat bruk tillverkades knappast, familjen skulle splittras och uppgå i kollektivet. Skrämmande men sant!

Idag har Tallinn och Estland åter blivit kulinariskt attraktivt. Estlands femtio bästa restauranger finns sammanfattade i skriften *50 Best Restaurants of Estonia*. I



Tchaikovsky - en av Tallinns elegantare restauranger

topp ligger **restaurang Ö** med ett innovativt närmande till estniska råvaror. Bakom skapelsen ligger mästerkocken Roman Zastserinski. Andra plats intas av **Ribe** som inte har något med vare sig den danska staden Ribe eller ripa på danska att göra. Målsättningen är att laga enkel och naturlig mat. Bland övriga restauranger i topp kan nämnas **Chedi** med asiatisk

knorr, **Tchaikovsky** med ryska influenser på eleganta Telegraaf Hotell. **Egoist** är ett säkert kort med Estlands motsvarighet till Tore Wretman, mästerkocken Dimitri Demjanov, som pappa. Demjanov är för övrigt den person som kanske mest av alla fört fram det nya estniska köket i internationella sammanhang. Han driver även anrika **Gloria**, Tallinns

elegantaste restaurang. Glöm ej heller **Bocca**, **Stenhus**, **Controvento** med flera andra. Hamnar man i Tartu är valet enkelt, **Volga** med trettioårscharm. I Pärnu styr man stegen till **Ammende Villa**, ett mästerverk i jugend. ■

[www.flavoursofestonia.com](http://www.flavoursofestonia.com)

# Hotell Skåne för budgetresenären

TEXT: AHTO LAMP, FOTO: SKÅNE

Vilken överraskning att se neonskylten med Hotell Skåne!

**H**otell Skåne intill Tallinns järnvägsstation har inget med Sverige att göra. Den har fått sitt namn av landets tidigare populära president Lenart Meri som tyckte Skåne var passande på grund av de svenska bastionerna och Skåneporten i närheten. Inget passar väl bättre!

Hotellet är ett av de äldsta i Tallinn med anor från 1800-talet, då med det pampiga namnet Grand Hotell. Fram till andra världskriget låg här en populär restaurang och nattlokal – dåtidens disco! Hotellet skiljer sig från de stora internationella kedjorna. En härligt knarrande stor trappa från foajén leder till andra och tredje våningens rum. Dessa är individuellt utformade, det finns nio enkel- och 29 dubbelrum, varav sju större familjerum. Allt renoverades 2003.

Hotell Skåne i trähusstadsdelen Kalamaja (Fiskhuset) är till för individualisten, budget- och upptäcktsresenärer. Kalamaja hör till Tallinns charmigaste med ett genuint folkliv. Det tar mindre än tio minuter att gå till rådhus-torget. Järnvägsstationen ligger tvärs över gatan likaså den populära järnvägsmarknaden med livsmedel som inlagd gurka, sme-

tana, surkål, piroger, kläder och mycket annat. En annan upplevelse är Kalma-bastun, Tallinns enda vedeldade, med en genuin

## ✓Var hittar man dem?

✓ Kopli-gatan 2C, i stadsdelen Kalamaja, 10 minuter från Tallinns rådhus-torg, Tallinn. Intill järnvägsstationen, hamnen och centrum.  
[www.hotelskane.eu](http://www.hotelskane.eu)  
Kartkod: A2  
[www.hotelskane.eu](http://www.hotelskane.eu)

atmosfär från 1928. Nu befinner man sig långt från Gucci, Versace och andra märkesvaror. Kalma är kvartersbastun för redigt folk. Hotell Skåne är hotellet för vagnbonden som i baren delar med sig av sina reseintryck.

Priser från 19 euro per natt. ■



Hemtrevligt hotell och namn

**TROIKA**  
RYSK RESTAURANG

самовар  
samovar  
samovar

водка  
rysk vodka  
vodka

деревянные ложки  
målade träskedar  
wooden spoons

ушанка  
rysk vintermössa  
fur hat

матрешка  
rysk docka  
matryoshka

берёза  
björk  
birch

медведь  
björn  
bear

гармошка  
dragspel

икра  
kaviar  
caviar

подсолнух  
solros  
sunflower

оладья  
balalaika  
balalaika

баранки  
rysk kringla  
barankas

Officersmåltid.  
Gratis vin ingår.

Lunchmeny  
vardagar från 3 €

— Tallinn, Raekoja plats 15, www.troika.ee —  
Tfn. +372 627 6245

# VAPIANO®

PASTA | PIZZA | BAR

TALLINN STOCKHOLM LONDON WIEN AMSTERDAM BERLIN HAMBURG ISTANBUL

NYTT  
GOTT  
SNABBT

Internationellt välkänt  
fast-casual restaurangkoncept  
- nu även i Tallinn!

## A'LA CARTE

SALLADER från 50 EEK

PASTA från 60 EEK

PIZZA från 60 EEK

ÖPPET SÖ-TO 11-23, FR-LÖ 12-24

Foorum Centrum, Hobujaama 10, Tallinn  
Mellan hamnen och gamla stan tfn. +372 6 829 010

Solaris Centrum, Estonia pst. 9, Tallinn  
Mittmot Estonia teatern tfn. +372 6 285 999

TALLINNS BÄSTA MÖTESPLATSER! VÄLKOMMEN!  
DU HITTAR OSS PÅ KARTAN, SIDAN 44.

WWW.VAPIANO.EE

**KIKKA KÕRTS**  
ESTONIAN COUNTRY STYLE RESTAURANT

**BUFFÉ**

Bufférestaurang i country-stil nära hamnens D-terminal.  
Komponera din egen buffé och njut av god mat i trevlig  
och vänlig atmosfär.

Välkomna!

Norde Centrum, Lootsi-gatan 7, Tallinn • Öppet dagligen 9-20

# SCHNITZEL HAUS

Ny tyskinspirerad restaurang  
i gamla stan i Tallinn.

Alla  
schnitzlar  
**95 EEK**  
(6€)

Fläkschnitzel,  
kalkonschnitzel....  
Upp till 500 gram

Äkta tysk  
kock



Barnmeny

Ny adress Rütli 28/30!



Schnitzel Haus • Öppet sö-to 11-24, fr-lö 11-02  
Rütli 28/30, gamla stan, tfn +372 6 450 059 • www.schnitzelhaus.ee

## sommar

# Höjdpunkter i Sommar-Estland

TEXT: TOMAS ALEXANDERSSON FOTO: ARKIV

Passa på att boka in något evenemang under din resa i sommar. I Estland finns en hel uppsjö att välja bland.



Tallinns låckra ölfestival

## APRIL - MAJ - JUNI - JULI

**Musikfestivalen Jazzkaar**, jazz från hela världen, årets stora dragplåster är en av världens främsta jazzsångerskor Dianne Reeves från USA samt några av Estlands bästa artister.

23 april - 2 maj, [www.jazzkaar.ee](http://www.jazzkaar.ee).

**Tallinns Gamla Stan-dagar** är Tallinns största evenemang. En resa tillbaka i tiden där gamla staden fylls med cyklare, musikanter och handelsmän. Stor medeltidsmarknad vid rådhusorget med uppträdanden och aktiviteter. 5-12 juni, [www.vanalinnapaevad.ee](http://www.vanalinnapaevad.ee).

**Öllesummer** är den största och populäraste utomhusfestivalen i Baltikum med internationella uppträdanden och ett fullspäckt program. Frossa bland grillat och skölj ner till en kall god estnisk öl. 14-17 juli, [www.ollsummer.ee](http://www.ollsummer.ee).

**Tallinns Vattenfestival - Maritime Days**, gjorde succé förra året och lockade över femtiotusen besökare. Festivalområdet sträcker sig längs hamnen och strandpromenaden med musik, underhållning, mat och dryck. Klättra ner i gamla ubåtar, springa på sjörövarskepp och åk häftiga motorbåtar. 16-18 juli, [www.tallinnamerepaevad.ee](http://www.tallinnamerepaevad.ee).

### ✓ När, var, hur?

✓ För mer evenemang i hela Estland och Tallinn besök [www.culture.ee](http://www.culture.ee). Vill du köpa biljetter besök [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee) eller deras försäljning på Viru keskus shoppingcentrum. Går även bra med [www.ticketpro.ee](http://www.ticketpro.ee), deras försäljning finns på Solaris shoppingcentrum.

**Viljandi Folk** är i dag en internationell folkmusikfestival med moderna influenser. Festivalen är mycket populär bland studenterna i Estland och många besöker festivalen för den härliga stämningens skull. 22-25 juli, [www.folk.ee](http://www.folk.ee).

**Tallinns XXIV Internationella orgelfestival**. Festivalen ger en klassisk krydda till stadens hektiska kulturliv med konserter runt om i Tallinns historiska kyrkor. 30 juli - 8 augusti, [www.concert.ee](http://www.concert.ee).

## AUGUSTI - SEPTEMBER - 2011

**Brigittafestivalen** är en prisad musikfestival, känd för sina fantastiska operor och vokalsymfoniska mästerverk. Festivalprogrammet är unikt och konserterna ges i det vackra medeltida Pirita-klostret. 11-21 augusti, [www.birgitta.ee](http://www.birgitta.ee).

**Kammarmusikfestivalen** bjuder på intima konserter med magnifika orkestrar. 25-28 augusti, [www.plfm.ee](http://www.plfm.ee).

**Plektrum** är festivalen som fokuserar på det visuella uttrycket med konstutställningar, filmvisningar och videoinstallationer, audiovisuella konserter och klubbkvällar. 25 augusti - 5 september, [www.plektrum.ee](http://www.plektrum.ee). ■



## Kulturhuvudstaden Tallinn?

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: ARKIV

Tallinn och Åbo är europeiska kulturhuvudstäder 2011. Turerna och frågetecknen i Tallinn har varit många. Program saknas ännu.

När Tallinn för ett par år sedan utsågs att tillsammans med Åbo vara kulturhuvudstad 2011 var optimismen stor. Det talades om att Tallinn år 2011 skulle bli kvitt det bedrövlige hamnområdet, att detta skulle ersättas av en representativa water-front som skulle öppna staden mot havet. Med tiden har

frågetecknen blivit fler och fler. Optimismen har inte förbytts till pessimism, med klart är att år 2011 blir mera återhållsamt än ursprungligen planerat.

Det finns många orsaker till att man dragit i bromsarna. Den finansiella krisen har självklart lämnat spår efter sig. Dock blev den mediala uppståndelsen stor när det visade sig att kulturhuvudstadsgeneralen Mikko Fritze tjänade mer än landets statsminister, samtidigt som han inte lyckats presentera en hållbar aktivitetsplan.

Den ständiga konflikten mellan regeringen och staden Tallinn har inte gjort kulturhuvudstadsprojektet lättare. Tallinn har skjutit fram sina positioner i programkommitténs styrelse, oppositionen anklagar dem för att utnyttja 2011 i valsyfte.

Ett av de tänkta byggobjekten, Tallinns hårt nedgångna så kallade Stadshall, en kombinerad konferens-, event- och idrottsarena skulle rustas upp, detta lär inte ske till 2011. Finansiärer saknas, medan löftena har varit många och fagra.

Olyckskorpen talar om risken för misslyckande, att Tallinn 2011 projektet går omärkt förbi och att de tänkta turistmiljonerna och den goda bilden uteblir.

Optimisten säger att många saker i Estland beslutas mycket snabbt och med gott resultat. Det vill säga hoppet för ett lyckosamt kulturhuvudstadsår finns kvar!

[www.tallinn2011.ee](http://www.tallinn2011.ee) ■



SOKOS HOTEL  
VIRU

### Välkommen till hjärtat i gamla Tallinn

På Sokos Hotel Viru står komfortabla hotellrum, ett stort utbud av caféer och restauranger samt otaligt med möjligheter till avkoppling och nöje till er tjänst. Hotellet ligger under samma tak som Tallinns modernaste köpcentrum Viru Keskus.

### Paketerbjudande "Ett Lyckligt par"

gäller t.o.m. 2010-12-30

Tillbringa en oförglömlig romantisk natt med din käraste i ett lyxigt hotellrum med bastu. Som en minnesgåva från oss får ni en flaska underbar champagne, läcker choklad och vackra vinglas.

Pris från **118 €** / hotellrum

Paketet innehåller 1 natt i Double de Lux rum med bastu, riklig frukostbuffé från smörgåsbord och biljetter till den berömda nattklubben Amigo.

För information och bokning kontakta Sokos Hotel Virus försäljning och bokning, tel. +372 680 9300, mån-fre 08.00-18.00 eller e-post [viru.reservation@sok.fi](mailto:viru.reservation@sok.fi)

SOKOS HOTEL VIRU

Viru väljak 4, 10111 Tallinn • [www.viru.ee](http://www.viru.ee) • [www.sokoshotels.fi](http://www.sokoshotels.fi)

**Hotell Susi \*\*\***

Fördelaktig inkvartering

Från **30€/dygn**

I priset ingår riklig frukost, parkering och trådlös internet.

- Mysiga rum
- Restaurang Vana Mõök – läckra rätter, angenäm servering
- Day Spa – avslappande njutning

Peterburi tee 48, Tallinn  
Tfn. +372 6 303 300  
susi@susi.ee, www.susi.ee

**D****DOMINA INN**

More than welcome, benvenuti!

**Domina Inn City**

Tidlöst och elegant hotell i Gamla Stan i Tallinn.

Priser från 69 EUR / dygn

Vana-Posti 11/13, Tallinn  
Tfn. +372 6 813 900**Domina Inn Ilmarine**

Modernt och rymligt hotell med centralt läge, nära hamnen.

Priser från 49 EUR / dygn

Põhja pst. 23, Tallinn  
Tfn. +372 6 140 900[www.dominahotels.com](http://www.dominahotels.com)**Best rate guaranteed****NYHET! VÄVARNS FINNS NU I NORDE CENTRUM!**

Nya varor!

**VÄVARNS**

Textilfärger

LIN! Lintyger!

- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...



Lootsi 7, Tallinn, nära D-terminalen.

BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!

Mycket stort urval till mycket bra priser



Med den här  
**RABATTKUPONG**  
kupongen får du 10% extrarabatt. En kupong per köp.

*Old House*

LÄGENHETER | HOTEL | GÄSTHUS



OldHouse Lägenheter (apartments)

*- 10 år -*

Söndag-Torsdag, alla lägenheter -40%

Fredag-Lördag, alla lägenheter -20%

Hostelinkvartering: plats i sovsal från 7 EUR • Dubbelrum från 25 EUR

UUS 26, Tallinn • Tfn. +372 6411 464 • info@oldhouse.ee • www.oldhouse.ee

**DESIGNA DIG SJÄLV ETT SPA-PAKET,  
DÄRFÖR ATT SJÄLVGJORT ÄR VÄLGJORT.  
KOMBINERA SJÄLV DIN SEMESTER,  
GARANTERAT POSITIVT RESULTAT.**

Pris **57 EUR** / person / dygn**I paketet ingår:**

- inkvartering i standard-dubbelrum
- en behandling per dygn av följande:
  - helkroppsmassage 60 min
  - hot-stone massage 60 min
  - manikyr 60 min
  - ansiktsbehandling med honungsskum 45 min
  - choklad-fondue ansiktsbehandling 45 min
  - Algoane uppfriskande behandling för fötter 45 min
  - Algoane ryggbehandling „Magisk förändring“ 45 min
  - återfuktande kroppsbehandling 60 min

frukost

badrock

användning av bassäng och bastuavdelning 8-22

ett gruppträningspass eller tre timmars cykelhyra

(Viimsi Tervis SPA)



Info och bokning GRAND ROSE:

Tel: + 372 666 7000

E-mail: info@grandrose.ee

www.grandrose.ee

Info och bokning VIIMSI TERVIS:

Tel: + 372 606 1000

E-mail: booking@viimsispa.ee

www.viimsispa.ee

Grand Rose SPA  
HotelViimsi Tervis  
SPA hotell**Helena  
skönhetssalong**Sadamarket bottenvåningen, Sadama 6/8,  
tfn. +372 6 614 685. Öppet 8-19Sadamarket tredje våningen, Sadama 6/8,  
tfn. +372 6 614 666. Öppet 9-17City Hotel Portus, Uus-Sadama 23,  
mitt emot hamnes D-terminal,  
tfn. +372 56 290 016

Alla skönhetsjänster.  
Försäljning av Wella produkter.  
Kosmetolog - Massage - Konstnaglar  
e-mail: helena.ilusalong@mail.ee

Rumspriser från  
**19 €**

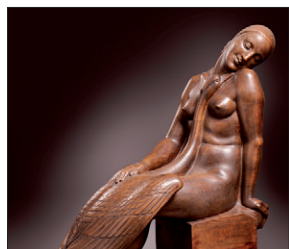
**Skåne**  
HOTELL

[www.hotelskane.eu](http://www.hotelskane.eu)

EESTI KUNSTMUSEUM

KUMU

Årets Europeiska Museum 2008



**Anton Starkopf. En estnisk skulpturlegend**  
22.01.–30.05.2010

Utställningen ger en överblick av Anton Starkopfs (1889–1966) verk, den moderna estniska skulpturens nyckelfigur. Kring 70 skulpturer och 80 teckningar exponeras från olika konststamlingar.



**Den sovjetiska kvinnan**  
08.04.–26.09.2010

När sovjetmakten befäste sina positioner började man propagera för en ny kvinnotyp. Utställningen visar upp bilden av den idealiserade sovjetkvinna och frågar i vilken utsträckning tidigare erfarenheter påverkar oss än idag.



**Čiurlionis och hans tid i Litauens konst**  
30.04.–08.08.2010

Den litauiske konstnären M. K. Čiurlionis (1875–1911) är en av de stora och egenartade representanterna inom *art nouveau*: nyromantiker och en säregen symbolist, vars målningar är tätt förbundna med musik.

KUMU KONSTMUSEUM

Weizenbergi 34 / Valge 1, 10127 Tallinn

Tfn: +372 602 6000, +372 602 6001

Fax: +372 602 6002

E-post: muuseum@ekm.ee

Öppet:

Okt–april On–Sö 11.00–18.00

Maj–sept Ti–Sö 11.00–18.00

Årets storsponsor

Swedbank



European Union Regional Development Fund Investing in your future



A. Starkopf. Leda. 1930. Tartu Konstmuseum, V. Loik. Protestsång. 1963. Estlands Konstmuseum, M. K. Čiurlionis. Virmotiv. 1907. M. K. Čiurlionis Nationalmuseum



HÖJDPUNKTER I TALLINNS KULTURSOMMAR!

TORSDAG 12.08. OCH FREDAG 13.08.

C. W. GLUCK

OPERA-TEATER

ORFEUS OCH EURYDIKE

LÖRDAG 14.08.

BALETT BOLERO

MUSIK M. RAVEL

BALETT PALAT 6

MUSIK A. PÄRT

BALETT UNDERGROUND

MUSIK P. VASKS

KIEVS BALETT-TEATER FÖR MODERN DANS

SÖNDAG 15.08.

G. BIZET

BALETT CARMEN TV

KIEVS BALETT-TEATER FÖR MODERN DANS

ONSDAG 18.08.

R. WAGNER

OPERA LOHENGRIN

MOSKVAS NOVAJA OPERA

TORSDAG 19.08.

E. TAMBERG

BALETT JOANNA TENTATA

C. ORFF

CARMINA BURANA

FREDAG 20.08.

G. ROSSINI

OPERA BARBERAREN I SEVILLA

MOSKVAS NOVAJA OPERA

LÖRDAG 21.08.

PUCCINI@POP-JAZZ

PUCCINIS OPERA-ARIOR I POP-JAZZ BEARBETNING

FÖRESTÄLLNINGARNA BÖRJAR KL 20.00, INSLÄPP FRÅN KL 18.00

BILJETTER:

Till och med 15.05. 26/21 EUR

Från och med 16.05. 30/26 EUR

Vid entrén 35/30 EUR

VIP-biljett 130 EUR

Njut av a la carte middag på Ribes sommarterrass 30 EUR!

Biljetter kan beställas via Piletilevi och Piletimaailm, [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee), [www.piletimaailm.com](http://www.piletimaailm.com) och [www.classictic.com](http://www.classictic.com)

5% rabatt för innehavare av Partnerkaart, Partner Kreditkaart och Reval Hotels kundkort. Maximalt två biljetter per samma föreställning.

TALLINNA FILHARMOONIA  
TALLINN PHILHARMONIC SOCIETY

www.birgitta.ee

ESTONIAN  
NATIONAL OPERA

ERGO

presenterar



Balett av Leo Delibes

# Coppélia

Premiär på Estlands Nationalopera  
den 4 mars

Koreografi-regi: Ronald Hynd (Storbritannien)

Musikalisk ledning och dirigent: Mihhail Gerts

Konstnär: Roberta Guidi di Bagno (Italien)

Ljussättning: Tiit Urvik

„En glädjefylld och färgrik balett, som passar såväl barn som vuxna.“

Daily Express

„Det finns inget bättre än „Coppélia.““ Daily Telegraph

ESTLANDS NATIONALBALETT info@opera.ee, www.opera.ee



# Barnvänliga Tallinn

TEXT: TOMAS ALEXANDERSSON, FOTO: STINA KASE

Förutom alla gratisnöjen som Tallinns stränder och lekparken finns det en mängd roliga saker att göra för barnen.

## Ahhaa vetenskapsmuseum

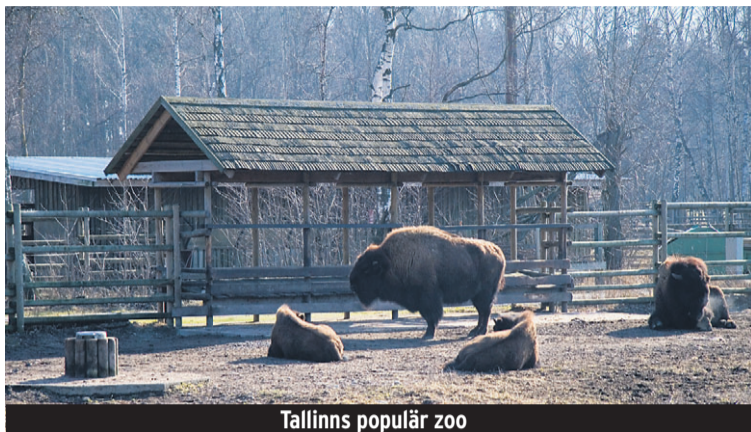
Det nyöppnade museet vid det renoverade Frihetstorget (Vabaduse väljak) är fullt av experiment, knep och knop. Ahhaas fyrdimensionella bio bjuder på hisnande äventyr med fartfyllda resor till platser du inte trodde fanns. Ahhaa är ett spännande museum för hela familjen.

Frihetstorget/Vabaduse väljak, [www.ahhaa.ee](http://www.ahhaa.ee), öppet varje dag 10–20.

## Energicentrum - Energia Avastuskeskus

Utforska och upptäcka hur allting egentligen hänger ihop. En spännande resa genom elektricitetens värld, rymdens mysterium och olika vetenskapliga företeelser. 160 olika apparater och maskiner att både testa och leka med. Ligger i ett före detta kraftverk vid hamnen.

Põhja pst 29, [www.energiakeskus.ee](http://www.energiakeskus.ee), öppet varje dag 10–18/lör 12–17.



Tallinns populär zoo

## Barnens museum Miia-Milla-Manda

I ett vackert 30-talsträhus ligger detta museum i natursköna Kadriorg-parken. Miia-Milla-Manda har en stor lekpark. Inomhus kan barnen ta del av olika verkstäder, bland annat en sy- och fotografateljé. Det finns också ett postkontor. Miia-Milla-Manda passar barn i åldrarna sex till tolv år.

Koidula-gatan 21c, spårvagn 1 och 3 mot Kadriorg, [www.linnamuuseum.ee/miimillamanda](http://www.linnamuuseum.ee/miimillamanda),

öppet varje dag utom mån. 12–18.

## Tallinns Zoo

Zoo är en av de populäraste platserna i Tallinn. Djurparken grundades 1939 och har idag en mycket intressant djursamling, en av de bästa i Skandinavien, med mer än 5400 djur och arter från hela världen. Det finns restaurang, café och ett minitåg för barn. De minsta barnen har ett eget barnland med husdjur där man får klappa djuren.

Paldiski mnt. 145, trådbuss 6 från centrum, [www.tallinnzoo.ee](http://www.tallinnzoo.ee), öppet varje dag 9–17/sommar 9–19.

## Dock- och barnmuseet

Ett litet charmigt museum för dig som har barn eller är ett stort barn själv. Titta på mängder av olika alla slags dockor, nallar och leksaker. Från traditionella dockor till dagens mer kända Teletubbies. En rokokodocka från Holland är äldst, hela 250 år.

Kotzebue 16, spårvagn 1 och 2 mot Kopli, [www.linnamuuseum.ee/lastemuuseum](http://www.linnamuuseum.ee/lastemuuseum), öppet 10.30–18.

## Estlands friluftsmuseum

Ta en titt på den estniska landsbygden med tolv gårdar som representerar olika landskap och epoker. Friluftsmuseet tar dig tillbaka i historien, till det gamla est-

niska agrarsamhället, med bondgårdar, väderkvarnar och skolhus. Rollspel runt gårdarna visar hur man levde och arbetade förr. Ät lunch på ett traditionellt värdshus eller ta med picknick.

Vabaõhumuuseumi tee 12, trådbuss 1 och 2 eller buss 22, [www.evm.ee](http://www.evm.ee), öppet varje dag 10–20.

## Nõmme äventyrspark

Parken erbjuder roliga fysiska aktiviteter för hela familjen, bland annat bergsklättring och linbanor. Man utmanar varandra i en sorts femkamp genom att utföra olika grenar, lite fångarna på fortet. Inom området finns bland annat ett sportcenter, simbassänger, löp- och cykelbanor.

Külmallika 15a, buss 23 och 23A, [www.nommeseikluspark.ee](http://www.nommeseikluspark.ee), öppet varje dag 10–19. ■



Fart & fläkt på Ahhaa







## SAAREMAA OPERIPÄEVAD

### SAAREMAA OPERADAGAR 19-24 juli 2010

**BISKOPSBORGEN KURESSAARE KL 20**

**Ti 20 juli Verdi. LA TRAVIATA**  
Stanislavski & Nemirovits-Dantsenkos Akademiska Musikteater, Moskva

**On 21 juli OPERAGALA**  
Anna Aglatova, Annely Peebo, Ain Anger, Jaakko Ryhänen, Lauri Vasar med flera Orkester och kör från Stanislavski & Nemirovits-Dantsenkos Akademiska Musikteater Moskva. Dirigenter Felix Korobov och Eri Klas

**To 22 juli Puccini. MADAMA BUTTERFLY**  
Stanislavski & Nemirovits-Dantsenkos Akademiska Musikteater, Moskva

**Fr 23 juli Mozart. FIGAROS BRÖLLOP**  
Teater Vanemuine, Tartu

**Lö 24 juli Verdi. MASKERADBALEN**  
Nationaloperan Estonia

Information: [www.concert.ee/SaaremaaOpera](http://www.concert.ee/SaaremaaOpera)  
Biljetter: [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee)

tallinn

# Olika perspektiv på Tallinn

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

Utsiktsplattformarna på Domberget i Tallinn hjälper besökaren att snabbt bekanta sig med staden



**P**å Domberget i Tallinn finns ett antal utsiktsplattformar at olika väderstreck.

Moskvaolympiaden 1980. Man ser även de sovjetiska bostadsområdena. Gamla stans takåsar är karaktäristiska, lägg märke till de vita tegelpannorna. På karak-

brand en gång i tiden. Ingen byggnad i gamla stan eller centrum får vara högre än S:t Olaikyrkan. Kyrkotornet är sommartid öppet för besökare. Under sovjettiden var

än Gustav II Adolf. Bakom järnvägen skymtar den unika trähusstadsdelen Kalamaja (Fiskhuset), som sommartid är väl inbäddad i grönska. Stadsdelen tog form mot slutet av 1800-talet i samband med framväxten av en estnisk stadsbefolkning. Kalamaja har blivit populärt bland yngre intellektuella, många av trähusen har fått färg och flertalet av husen är kulturminnesmärkta. Längre bort ligger Kopli udde, en gång i tiden Tallinns största industriområde. När du fortsätter vandringen från Patkultrappan kan du lägga märke till minnestavlan på Stenbockhuset. Den är tillägnad de estniska ministrar som föll offer under sovjetsystemet.

man några av gamla stans äldsta köpmannahus med de karaktäristiskt spetsiga gavlarna. Det känns nästan som att de ligger på arm-längds avstånd.

## Nerifrån och upp

Den bästa utsikten av Domberget får man om man kliver upp i S:t Olaikyrkans torn eller om man promenerar längs Snellidiket som vetter mot järnvägsstationen. Nu framträder den imponerande medeltidsborgens fundament och vägg samt tornet Långe Herrmann, Estlands främsta nationella symbol. Ungefär på detta ställe lär enligt sägen Danmarks flagga Dannebroggen ha uppenbarat sig på tidigt 1200-tal när kung Valdemar Sejr var på korståg. Sant eller inte, men Tallinn har fått sitt namn härav och betyder den danska staden.

## Gå under jord

Under stora delar av gamla stan löper tunnlar och gångar. De viktigaste anlades under den svenska tiden (ca 1550–1700) och skulle tjäna som delar av Tallinns försvarssystem. När gångarna väl blev klara hade de spelat ut sin militära roll. En del av gångarna är öppna för besökare sedan ett par år tillbaka. Man når dem genom Tallinns kanske charmigaste befästnings-torn Kiek in de Kök. Gångarna är torrlagda och väl upplysta. Med lite inlevelse kan man trolla fram spökhistorier och det finns massor av skrönor om allt som utspe-lats genom seklerna. ■



## Populärast är

utsiktsplatsen vid slutet av Kohu-gatan. Härifrån öppnar sig en magnifik vy över gamla stan, takåsar, kyrkor, en del av ringmuren. Längre bort syns hamnen som sommartid är fylld av stora kryssningsfartyg. I fonden ser man Tallinns tv-torn som stod klart till

täristiska för köpmannahusen i gamla stan. I gamla stan bodde köpmän medan adeln bodde på Domberget. De styrdes av olika makthavare. Av kyrkorna är S:t Olaikyrkan högst med över 120 meter. Det var en gång i tiden världens högsta byggnad. Tornet var än högre men kortades efter en

det väl försett med KGB:s avlyssningsutrustning och antenner. Från utsiktsterrassen syns även det orientalskinspirerade rådhuset som är förledande likt ett av Tallinns äldsta kyrkotorn, Helgeandskyrkans. Den imponerande Nikolaikyrkan med Berndt Notkes altartavla Dödsdansen är idag konsertsal och museum. Kyrkan förstördes under kriget men byggdes konstigt nog upp.

## Patkultrappan

Patkultrappans utsiktstorn intill statsministerkansliet i Stenbockhuset vetter norrut, här är det ofta blåsigt. Till höger ser man de delar av ringmuren som är bäst förvarade och det så kallade tornfältet. Samtliga torn har namn på plattyska så som Lippe, Plating, Eppe, Loewenschede. Mest känd är Tjocka Margareta med Strandporten. Härifrån ser man även Gustav Adolfgymnasiet, Estlands äldsta och grundat av, vem annars



# Sommarens resor till Estland

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: STINA KASE

Direktflyg till Tallinn, Tartu, Pärnu och Kuressaare förutom bekväma fartygsförbindelser.

Det är lätt att ta sig till Estland oavsett om man väljer flyg, båt eller bil. Schengenavtalet gör gränsoverskridandet omärkbart. Från Arlanda når man förutom Tallinn även Tartu, Kuressaare på Ösel och Estlands sommarhuvudstad Pärnu. Tallinks resenärer kan glädja sig över goda anslutningar med buss från ett stort antal orter i Sverige. Bilresenären får inte glömma registreringsbeviset i original och flygpasagerarna kan njuta av Tallinns moderna flygplats.

## MED FARTYGG

Ett stort antal rederier trafikerar Tallinn. Samtliga erbjuder individuella resor eller attraktiva paket.

### Stockholm - Tallinn

Tallink Silja seglar dagligen året runt från Stockholms Värtahamn

och Tallinn med avgång klockan 17.45 från Stockholm och 18.00 från Tallinn med ankomst påföljande dag klockan 10.00. Systerfartygen Baltic Queen och Victoria opererar på sträckan. Det går även utmärkt att ta rederiets färjor från Stockholm till Helsingfors och därefter fortsätta vidare till Tallinn. Restiden mellan Tallinn och Helsingfors tar cirka 2 timmar. [www.tallinksilja.com](http://www.tallinksilja.com)

### Kapellskär - Paldiski

Rederiet Baltic Scandinavian Lines (BSL) seglar dagligen mellan Kapellskär och Paldiski med gods färjan Mare. Det är en fraklinje men man tar ombord en begränsad mängd passagerare. [www.bsl.ee](http://www.bsl.ee)

### Helsingfors - Tallinn

Viking Line erbjuder intressanta paket från Stockholm via Hel-

singfors dagligen från Stadsgården kl 16.45. Från samma terminal i Helsingfors kan man åka vidare till Tallinn med nya snabbgående superfartyget XPRS. Överfarten tar 2 timmar.

Övriga rederier på sträckan är Eckerö Lines ordinarie färja och Linda Line med snabbgående katamaraner.

### Stockholm - Riga

Tallink seglar dagligen mellan Stockholm och Riga. Detta kan vara ett bra alternativ om man planerar en rundresa i Baltikum med utresa via Tallinn och hemresa via Riga eller vice versa.

## MED FLYG

Generellt gäller, boka tidigt – flyg billigt.

### Estonian Air - flest destinationer

Estonian Air är det enda flygbolaget med direktförbindelser mellan Stockholm och Estland.

Stockholm – Tallinn: flera gånger dagligen

Stockholm – Tartu: måndagar, torsdagar, fredagar och söndagar under hela året. Stockholm – Kuressaare: torsdagar, söndagar, 25 april – 3 oktober

Stockholm – Pärnu: lördagar, 24 april – 2 oktober.

På trafiken till Kuressaare och Pärnu görs vissa dagar uppehåll, bekräfta därför med resebyrå eller Estonian Air.

Lägsta pris Stockholm – Estland kring 800 SEK, enkel resa.

Estonian Air omfattas av Eurobonusprogrammet, dvs man tjänar poäng på samtliga flygningar, alternativt kan man utnyttja intjänade poäng.

Estonian Air flyger mellan Köpenhamn och Tallinn tre gånger dagligen och Oslo–Tallinn en till två gånger dagligen.

Flygplan: Boeing 737 och Saab 340.

[www.estonian-air.ee](http://www.estonian-air.ee)

### City Airline - direkt från Göteborg

Göteborgsbaserade City Airline flyger måndag, onsdag, fredag och

söndag från Göteborg till Tallinn. Bolaget samarbetar med SAS i fråga om bonuspoäng. Flygtiden är under halvannan timme.

Flygplan: Embraer 135.

[www.cityairline.com](http://www.cityairline.com)

### Norwegian - prispressare

Prispressaren Norwegian erbjuder tre avgångar i veckan från Oslo till Tallinn, tisdag, torsdag och söndag.

Flygplan: Boeing 737.

[www.norwegian.no](http://www.norwegian.no)

### Finnair - miljösamt via Helsingfors

Finnair erbjuder ett stort antal dagliga förbindelser mellan Stockholm och Tallinn via Helsingfors, även för resenärer från Göteborg, Köpenhamn, Oslo och Bergen. Bra anslutningar till Tallinn. Finnair betonar tack vare sin moderna flygplansflotta miljöaspekten.

[www.finnair.com](http://www.finnair.com)

### Air Baltic - via Riga

Lettlands framgångsrika lågprisbolag Air Baltic erbjuder flygningar från Stockholm, Göteborg, Linköping och Umeå till Riga med utmärkta anslutningsförbindelser till Tallinn eller Tartu.

[www.airbaltic.com](http://www.airbaltic.com) ■



TALLINN hotels

Var kung över dina val!

Bokning och information tfn. +372 6 806 604  
[tallinnhotels@tallinnhotels.ee](mailto:tallinnhotels@tallinnhotels.ee)

SAVOY BOUTIQUE HOTEL

BERN HOTEL

CITY HOTEL PORTUS



En aning lyx!  
Utmärkt läge i gamla stan i Tallinn!  
[www.savoyhotel.ee](http://www.savoyhotel.ee)



Schweizisk gästfrihet i gamla stan i Tallinn!  
[www.bern.ee](http://www.bern.ee)



Bästa förhållande mellan pris och kvalitet i centrala Tallinn! [www.portus.ee](http://www.portus.ee)

[www.tallinnhotels.ee](http://www.tallinnhotels.ee)



## Tartus fördelaktigaste svit

TEXT OCH FOTO: JUKKA ARPONEN

Hostel för ofta tankarna till vandrarhem med tvåvåningsbritsar. På Pepleri-gatan 13 upplever du något helt annat, sovrums och bastu.

Hostel Pepleri på Pepleri-gatan i Tartu har du dusch, wc, kokskåp, tv och internet på rummet. Inkvartering erbjuds dessutom i så kallade sviter med bekvämt vardagsrum och bastu. Sviten kostar 800 EEK (ca 500 SEK), extrabädd går på 100 EEK (SEK 60). Ett ordinarie dubbelrum kostar 500 EEK (300 SEK),

### ✓ Var hittar man dem?

✓ Följ Ülikooli-gatan bakom rådhuset till hörnet av Vanemuise-gatan, sväng till höger och gå upp för backen. Snart finner du Hostel Pepleri.

För information:  
[www.tartuhostel.eu](http://www.tartuhostel.eu)

dvs sviten är inte mycket dyrare och bastun fungerar! ■



## Tartu

# Tallinn-Tartu med buss eller tåg

TEXT OCH FOTO: JUKKA ARPONEN

Bussarna är moderna, tågen charmiga, välj det som passar bäst.

Avståndet mellan Tallinn och Estlands näst största stad Tartu är 19 mil. Resan tar cirka två och en halv timmar oavsett färdmedel.

### Moderna bussar

Bussarna är mycket bekväma och moderna. De erbjuder gratis trådlös internet. Eftersom vägen är förhållandevis rak och jämn är det bekvämt att arbeta eller läsa. I övrigt bjuds ingen service om man nu inte vill prata med medresenärer eller titta ut genom fönstret. Ett antal bussbolag konkurrerar på sträckan. Förbindelserna är täta, det finns i genomsnitt 30 bussav-

gångar dagligen med start klockan fem på morgonen. De sista bussarna går kring midnatt.

### Nostalgi med tåget

På tåget upplever man en bit av det genuina Estland. Tågsätten är från sextioalet, de har piffats upp, är rena och ordentliga. På vissa ställen blir rytmen riktigt härlig av skarvarnas monotoni. Man befinner sig långt från X2000!

Järnvägen erbjuder första och andra klass. Från buffén kan man köpa smörgåsar, piroger, öl och förfriskningar. Under resan kan man vandra runt och sträcka på benen. Den flitige tar upp sin laptop och arbetar trådlöst.



## Ett innovativt närmande

TEXT JUKKA ARPONEN, FOTO: J-P MIKKONEN

Centret för skapande företag erbjuder hjälp åt personer som svävar mellan konstnärskap och affärsliv.

Centre of Creative Industries i Tartu kan se ett år tillbaka på sin verksamhet. Centret har som målsättning att hjälpa skapande personer med kommersialisering av sina idéer och alster genom affärsplaner och marknadsföring. Tartu stad bidrog med lokaler i ett över hundra år gammalt hus som delvis renoverats. När dessa arbeten avslutats kan man även njuta av en vacker parkliknande trädgård som förhoppningsvis stimulerar till ytterligare kreativitet.

### Nio företag

Sedan september 2009 arbetar nio entreprenörer i lokalerna. Det finns två gallerier och ett så kallat kulturcafé. De företagande



konstnärerna erbjuds ytor för sin verksamhet till ett attraktivt pris. Bland de nuvarande hyresgästerna finns fotografer, modeskapare, keramiker och inredningsspecialister.

Centret är öppet vardagar 11–19 och lördagar 12–17. I kulturcaféet arrangeras temakvällar med levande musik och andra tillställningar. Galleriet är samtidigt en liten butik med unika alster och caféet erbjuder måltider till fördelaktiga priser. ■

### ✓ Var hittar man dem?

✓ Gå ca 500 meter längs Ülikooli-gatan på baksidan av rådhuset i riktning mot Riia-gatan tills du når Kalevi-gatan, fortsätt till nummer 13.  
✓ Centre of Creative Industries/ Loomemajanduskeskus, Kalevi-gatan 13-17.

### Buss eller tåg:

✓ **Buss**  
+ Hög turtäthet, 30 avgångar per dag.  
+ Busstation mitt i Tartu.  
- Busstation (Autobussijaam) i Tallinn ett par kilometer från hamnen. Nås med spårvagn nummer 2 och 4.

✓ **Tåg**  
+ Nostalgi med gammaldags tågkänsla.  
+ Buffé med bra service.  
- Få dagliga avgångar

**Tallinn**  
✓ Järnvägsstationen/Balti jaam), Toompuiestee 37  
✓ Busstation/Autobussijaam, Lastekodu 46

**Tartu**  
✓ Järnvägsstationen/Raudteejaam, Vaksali 6  
✓ Busstation/Autobussijaam, Turu 2

Priset för enkel resa med buss ligger kring 125–160 EEK.

Tallinns centralstation Balti jaam ligger centralt, busstation något längre bort. I Tartu råder ombytt förhållande. ■



Maarja-Liis Ilus som en bräcklig Evita.

## Evitas framgångar

TEXT OCH FOTO: JUKKA ARPONEN

### Evita i Tallinn och Tartu

**V**anemuine-teatern i Tartu, Estlands äldsta, har rönt stora framgångar med Georg Malvius uppsättning av musikalen Evita. Premiären skedde i november på nya Solaris centrum i Tallinn. Under våren spelas Evita både i Tallinn och Tartu.

#### Svensk regissör

Recensenterna har varit begeistrade av Evita, såväl i fråga om sångare, regi, scenografi och den livfulla dansen. Även hos

publiken har föreställningen gått hem. Många av föreställningarna är redan slutsålda. Det vill säga, den intresserade bör köpa biljett på en gång.

Evitas regissör Georg Malvius, bosatt i Sverige, har satt upp sammanlagt sexton produktioner i Estland under årens lopp. Han har därför god erfarenhet av samarbetet med huvudrollsinnehavarna Maarja-Liis Ilus som spelar Evita och Marko Matvere som spelar president Juan Peron. Båda två har vid olika tillfällen representerat Estland i Eurovisionens melodifestival och båda tillhör de populäraste artisterna i landet.

#### “Don't Cry for me Argentina” på estniska

Evita i Estland spelas på estniska, men föreställningen är textad till engelska och finska. Musikalen berättar om Evita och Juan Peron samt Che Guevara, men det är trots allt en uppdyktad historia om dessa personer. Enligt uppgift lär Che Guevara aldrig ha träffat Evita även om de var samtida. I musikalen ges deras förhållande en framträdande roll. Evita kom ut som filmversion 1996 med Madonna och Antonia Banderas som huvudrollsinnehavare. ■

#### Andrew Lloyd Webbers musikal Evita:

- ✓ Regissör **Georg Malvius**
- ✓ Dirigent **Tarmo Leinatamm**
- ✓ Scenografi **Ellen Cairns**
- ✓ Koreografi **Igor Barberic**
- ✓ Huvudrollsinnehavare **Maarja-Liis Ilus, Marko Matvere, Vaiko Eplik, Aivar Tommingas, Anna Pöldvere**
- ✓ **Vanemuine-teaterns operakör**, symfoniorkester, band och balett
- ✓ Föreställningar i **Tartu, Vanemuine-teaterns stora sal**: 5.3, 25.3, 14.4, 22.4, 12.5
- ✓ Föreställningar i **Tallinn, Nokia Konserthus**: 9.4, 10.4, 14.5, 15.5, 11.6, 12.6. Biljetter 295-395 EEK (ca 180-250 SEK).



Beröm åt regissören och artisterna. På bild Marko Matvere.



## Tartu inbjuder!

Vintersemesterpaket  
Avslappningspaket  
Kulturpaket

Boende från 28EUR/per person

Dorpat SPA erbjuder över 30 olika typen av massage och över 40 olika skönhetsbehandlingar



- Klassisk och orientalisk massage
- SPA-kroppsbehandlingar och avslappnande bastubehandlingar
- Saltkammare och skönhetsalong

[www.dorpat.ee](http://www.dorpat.ee)

Information och bokning: +372 733 7180, [info@dorpat.ee](mailto:info@dorpat.ee)

Dorpat hotel, Soola 6, Tartu, Estland



Starest - mer än vad Du förväntat Dig

Rum med alla bekvämligheter -  
100 bäddplatser

En person per rum - 21€

två personer per rum - 28€

Två personer per rum inklusive bastu  
och bubbelbad 60€

Frukost ingår i rumspriset.

**Restaurang Starest –**  
Stort urval maträtter och drycker.

Festlokaler med bastu.

Saltkammare, Massage, solarium,  
kroppsård, konferensrum.

Fördelaktiga hälso- och semesterpaket

Mõisavahe 21, Tartu, tfn. +372 7 400 674, +372 56 203 823, fax + 372 7 489 362,  
e-mail: [info@starest.ee](mailto:info@starest.ee), [www.starest.ee](http://www.starest.ee)



### Tartu Turistbyrå

Raekoja plats  
(Rådhusplatsen)

tfn./fax +372 7 442 111  
[info@visittartu.com](mailto:info@visittartu.com)  
[www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)  
[www.visittartu.com](http://www.visittartu.com)



### UPPSALA-TALO

Kodikas majapaikka  
Tarton keskustassa  
5 huonetta



Jaani 7, Tartto, puh. +372 7 361 535  
e-mail: [uppsala@uppsalamaja.ee](mailto:uppsala@uppsalamaja.ee)  
[www.uppsalamaja.ee](http://www.uppsalamaja.ee)

## Södra Estland

# Restaurangrunda i Tartu

TEXT JUKKA ARPONEN, FOTO: J-P MIKKONEN OCH TBG

Tartu har på senare år blivit en restaurangstad att räkna med. Gourmet- eller studentrestaurang - allt är prisvärt!

**T**artu är en studentstad, vilket även återspeglas i restaurangkulturen. En del ställen kallar sig för studentrestauranger, vilket bäst märks på prisnivån. För studenter med knapra inkomster är givetvis ölpriset väsentligt!

Studenternas favorit är **Krutkällaren/Püssirohukelder**. Här får man en hel liter öl för cirka 18 svenska kronor! Krutkällaren satsar förutom på ordentlig mat även på rafflande underhållning, temakvällar, artistuppträdanden och dans. Det är ett utmärkt ställe att börja eller avsluta aftonen med, om man nu inte väljer att äta hel middag eller att sätta sig

meni, dvs ryssarnas motsvarighet till ravioli, är utmärkt och middagen går på kring 150 EEK, dvs 90 svenska kronor. På andra våningen ligger **Maailm**, dvs Jordan, ett studentvänligt matställe med i huvudsak wokrätter med lokal touch,

## Dagens rätt

Köttälskare lockas till **Gruusia Saatkond**, dvs Georgiens ambasad, nåja, så heter restaurangen som kanske är ett tecken på de gamla och angenäma förbindelserna mellan Estland och Georgien. Det georgiska köket är känt för sina läckra grillspett enligt bästa kaukasiska tradition. Upp-



Ordentlig English breakfast för 40 SEK.

i vinkällaren. Oavsett val, är priserna gynnsamma!

## Ny lounge

Tartus nyaste restaurang är **Trahter Mir** på huvudgatan Rütli. Det handlar om lounge-stil med traditionella ryska maträtter. Tilltuggen, så kallad sakuska och pel-

täck även georgiska specialiteter som *bastruma* och *tšeburekki*. Allt smakar ypperligt och allt kan rekommenderas.

Ett av Tartus mest traditionella studentställen är **Ülikooli kohvik**, dvs Universitetskaféet. Maten är god, inredningen präglas av härlig ungdom, med vackra klinkergolv,

## Några matställen i Tartu:

- ✓ **Trahter Mir**, Rütli 12, ny ryskinspirerad lounge-bar, attraktiv pelmeni och tilltugg.
- ✓ **Tsink Plekk Pang**, Küttri 6, lång meny med asiatiskt.
- ✓ **Cafe Noir**, Ülikooli 7, sallader, ostar, goda viner.
- ✓ **Chocolats de Pierre**, Raekoja plats 12, hemmagjord choklad och andra läckerheter.
- ✓ **Ülikooli kohvik**, Ülikooli 20, klassiker i Tartu med god stämning, ett måste.
- ✓ **Püssirohukelder**, Lossi 28, härlig studentstämning och ytterst attraktiva priser.
- ✓ **Crepp**, Rütli 16, trevligt franskinspirerat café, supergoda tunna crêpes.
- ✓ **Villa Margaretha**, Tähe 11/13, utmärkta frukostar i hotellets intima och eleganta matsal.
- ✓ **Gruusia Saatkond**, Rütli 8, grillspett och andra delikatesser från Kaukasus \*Maailm, Rütli 12, studentklubb, god mat, mysigt.
- ✓ **Eduard Vilde lokal och café**, Vallikraavi 4, traditionell pub, internationellt kök, trevlig stämning.
- ✓ **Volga**, Küttri 1, Tartus elegantaste restaurang

träpaneler och gammaldags växter. Restaurangen är stor men fördelad på olika rum och våningar, vart och ett med olika skiftningar. Stället utstrålar akademisk tradition och i väggarna finns säkert mycket lärdom. Menyn är skandinavisk-franskinspirerad, men man erbjuds även goda lokala piroger och smörgåsar.

Letar man efter något mera exotiskt styr man stegen mot **Tsink Plekk Pang**. Det låter som



Studentkaféet påminner om den gamla goda tiden.

hemmagjord kinesiska, men namnet betyder något så väsensskilt som förzinkad plåthink! Hur som helst serveras asiatisk mat med inslag från Kina, Indien, Fjärran Östern och Japan med allt från Pekinganka till tofu och tempurani.

## Eleganta caféer och vinbarer

**Noir** hör till kategorin modernare, med svart som huvudkomponent, vilket ju även namnet antyder. Noir är ett vinotek men man kan prova på allt från sallader till biffar. Vissa gäster stiger in för att njuta av bara ett glas portvin, andra stannar hela kvällen och äter middag med goda viner.

Den sötsugne måste prova **Pierre**, ett veritabelt paradiset för choklad- och sötsaksälskare. Pierre är ett café med en överdådig inredning, kalla det gärna för kitsch i bästa format. Man tillverkar egen konfektyr som även kan köpas med. Husets specialitet är crêpes med olika fyllningar, saltare och sötare.

Rejåla frukostar serveras på **Villa Margaretha**. Inredningen är elegant, allt är stiligt. Man får en rejål frukost för 60 EEK, dvs under 40 SEK.

Tartus elegantaste restaurang är utan tvekan **Volga**. Inredning och atmosfär för tankarna till bättre Hollywoodfilmer från trettio-talet. ■



# Setumaa - till och med exotiskt för ester

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: J-P MIKKONEN OCH TBG

## Setufolkets kultur har blivit inne bland ester

**G**ränsområden är alltid fascinerande. Folkspillran setukeser eller setufolket i gränslandet mellan sydöstra Estland och Pskovområdet i Ryssland bär på sig en blandning av det estniska och ryska. Setukeserna är rysk-ortodoxa men talar sin egen estniska dialekt, eller som de själv gör gällande sitt eget språk. Många av traditionerna har snarare rysk och rysk-ortodoxa rötter än lutherska. De har till skillnad från övriga Estland inte påverkats av den tyska kulturen och korstågen. Setufolket lever nära

naturen och kyrkan har inslag av hedningatro och naturens krafter.

Under senare år har setukeserna plötsligt blivit varse sin kultur, allt fler och fler ester deklarerar efter att ha forskat i släktarkiven att de minsann har påbrå från setuområdet.

Setufolkets viktigaste kulturella fäste, staden Petseri med det rysk-ortodoxa klostret, tillhörde Estland till 1945. Därefter införlivade det med Pskovområdet i Ryssland. Detta innebär att kontakterna med den spirituella inspirationskällan brutits trots att man kan röra sig över gränsen.

## ✓ Hur tar man sig dit:

- ✓ Flyg Stockholm-Tartu
- Setumaa ligger cirka 100 km sydöst om Tartu och 290 km sydöst om Tallinn. Buss från Tartu eller med hyrbil. Setuland i Estland består av kommunerna Mikitamäe, Värksa, Meremäe och Misso. [www.setumaa.ee](http://www.setumaa.ee)

Setokulturen är inte bara museikultur, även om man på museet Seto Talumuuseum strax utanför Värksa får en mycket god inblick i forna tiders liv. Intill museet ligger även ett typiskt tehus. Alldeles intill ryska gränsen ligger världshuset Setumaa Turismitalu med utmärkt mat, lokalt brännvin (obligatio) och inkvartering. [www.setotalu.ee](http://www.setotalu.ee). ■



## Ants in your pants?

Sugen på att göra något nytt och annorlunda?  
Varför inte passa på att jobba på vårt kontor i Tallinn?  
Du kommer att kunna jobba med spännande uppdrag inom kundtjänst eller teknisksupport.

Förändra din vardag, lär känna ett nytt land och upplev en härlig gemenskap.  
En värdefull erfarenhet i livet.

### Vi erbjuder:

- Förmånligt boende i centrala Tallinn som vi hjälper dig med
- En lokal marknadsmässig lön (du får mer för pengarna i Estland i förhållande till svensk prisnivå)
- Subventionerad friskvård

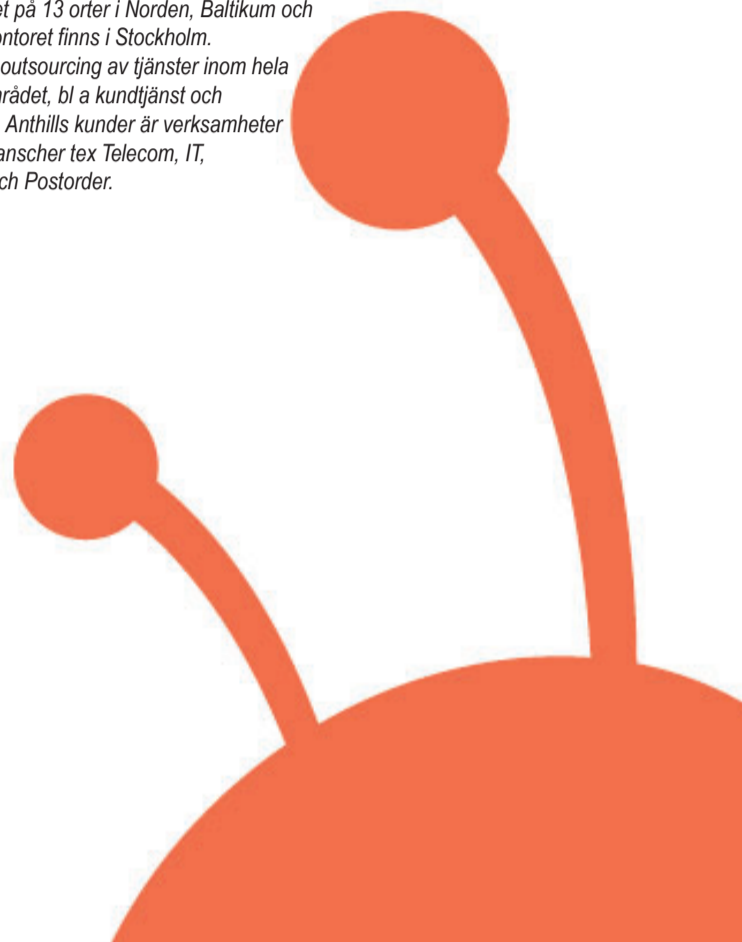
### Du:

- Har kunskap inom danska, norska, svenska eller finska
- Kan kommunicera på engelska
- Har en god datorvana
- Vill ge god service
- Vill utvecklas
- Har en positiv attityd och fungerar bra i grupp

### För mer information vänligen kontakta:

**Mari Timmusk**  
Kontakttelefon: +46 (0) 8 -407 46 62  
Hemsida: [www.anthill.se](http://www.anthill.se)  
Kontakt via e-post:  
[baltikum@anthill.se](mailto:baltikum@anthill.se)

*Anthill Customer Services International AB är ett av  
marknadens ledande företag inom kundserviceområdet  
med verksamhet på 13 orter i Norden, Baltikum och  
Polen. Huvudkontoret finns i Stockholm.  
Anthill erbjuder outsourcing av tjänster inom hela  
kund-serviceområdet, bl a kundtjänst och  
teknisk support, Anthills kunder är verksamheter  
inom många branscher tex Telecom, IT,  
Media & Nöje och Postorder.*

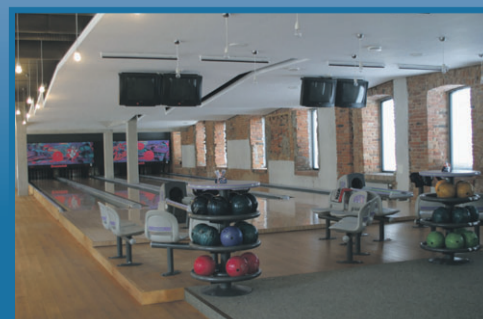
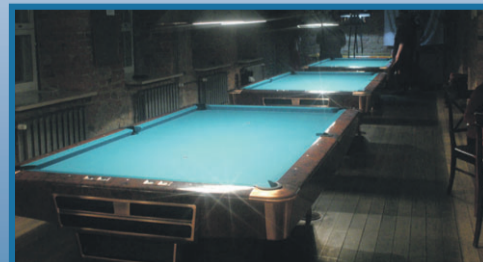
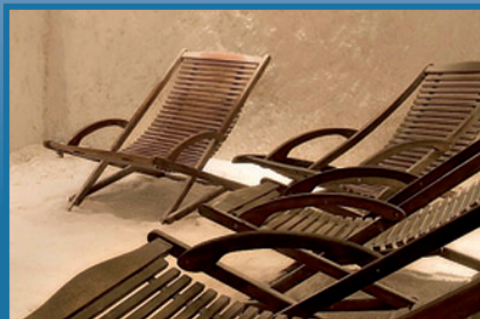


## PÜHAJÄRVE Spa & Holiday resort

### VÄLKOMMEN TILL PÜHAJÄRVE SPA HOTEL!

Välkommen på semester, avslappning eller seminarium oavsett om Du kommer ensam, med familjen, med vänner eller kollegor.

**Pühajärve Spa & Holiday Resort**  
Pühajärve, Otepää  
Tfn +372 76 65 500, fax +372 76 65 501  
[www.pyhajarve.com](http://www.pyhajarve.com)



### SPAPAKET FRÅN

599 EEK per person och natt (sö-to)  
699 EEK per person och natt (fr-lö)

#### I priset ingår:

inkvartering (sö - fr) i dubbelrum,  
frukost och lunch, tillträde till  
bastu- och bassäng mellan 7–10 och  
gym mellan 8–10 samt två  
behandlingar.

Enkelrumstillägg 300 EEK

## NY AFFÄRITALLINN

### BIRKENSTOCK

Stort urval olika sandaler för arbetet eller fritiden! Bästa anatomiska design!

**549 EEK**  
(35,10 EUR)



Papillio collection

Fördelaktiga hälsoprodukter!

Har du hallux valgus (sned stortå), problem med knän, häl eller rygg... Du får hjälp genom ortopedisk stödsula! Stöd för längs- och tvärgående fotvalv. Inlägg i olika skor.



**539 EEK**  
(34,46 EUR)

Storlekar 24-48!



Omron från och med 799 EEK (51 EUR) från 79 EEK (5 EUR)

### HARTJES

Halvstövlar och stövlar

Pris från **999 EEK**  
(63,87 EUR)



- Löstagbara ortopediska innersulor
- Även med bred läst
- Foder i skinn, päls eller ull

## Tervisekaubad

Tallinn, Lootsi 7 Norde Centrum mitt emot Rimis kassor, intill Tallinks D-terminal - tfn. (+372) 669 8866 - Öppet dagligen 10-20

## ESTLANDS HANTVERKARFÖRBUND

Affärer:



Eesti Käsitöö Maja, Pikk 22. Tfn. +372 6 314 076  
Platsiveere Meistrid, Pikk 15. Tfn +372 6 313 393  
Viru Keskus, Viru väljak 4/6. Tfn. +372 6 101 332

[www.folkart.ee](http://www.folkart.ee)

### Marknader i Tallinn:

Hantverkarnad, gamla stan 11 - 13 juni

Medeltida marknad, gamla stan 8 - 11 juli

Mårtensmarknad, Saku Suurhall 11 - 13 november



Försäljning av unikt hantverk. Traditionella alster hand i hand med nutidskonst. Genuina konstnärer, naturnära produkter i textil, trä, metall, keramik. Utställning och försäljning av alster i Estniska Hantverkarförbundets lokaler.

34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45

Damskor och stövlar. Handväskor som harmonierar med skorna.

Storlekar 34-45



Må - fr 11 - 19

VIVIAN  
VAU  
kingasalong

[www.vivianvau.ee](http://www.vivianvau.ee)



Lö 12-16

Rataskaevu 2, Tallinn Tfn. +372 641 6440

Stort urval  
handväskor,  
portmonnäer  
och handskar



OÜ Tunor detaljist och grossist



Aia tn. 10a, Tallinn, tfn +372 6 313 337, Öppet må - fr 9-18



Z I Z I

ZIZI erbjuder redan sedan tio år design och tillverkning av hemtextilier, huvudsakligen i linne.

Sortimentet består av sängkläder, dukar, kuddar, gardiner, morgonrockar, handdukar och mycket annat. ZIZI kvalitet håller världsklass. Produkterna är moderna samtidigt som de är klassiskt eleganta.

I gamla stan i Tallinn finns ZIZI på två ställen med aningen olikartad profil. I ZIZI butiken på Suur-Karja erbjuds mera traditionella alster med bords-

### Lintextiler från ZIZI

och sängtextilier i brunt, blågrått, lila och rosa.

I Venegatans ZIZI butik följer man de senaste modetrenderna med ett modernare snitt.

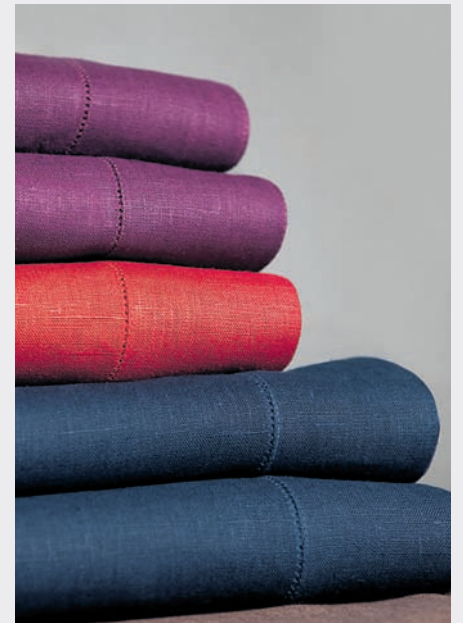
Suur-Karja 2, Gamla stan, Tallinn.

Öppet Må-Lö 10-18, Sö 10-16.

Vene 12, Gamla stan, Tallinn.

Öppet Må-Lö 10-18, Sö 10-16.

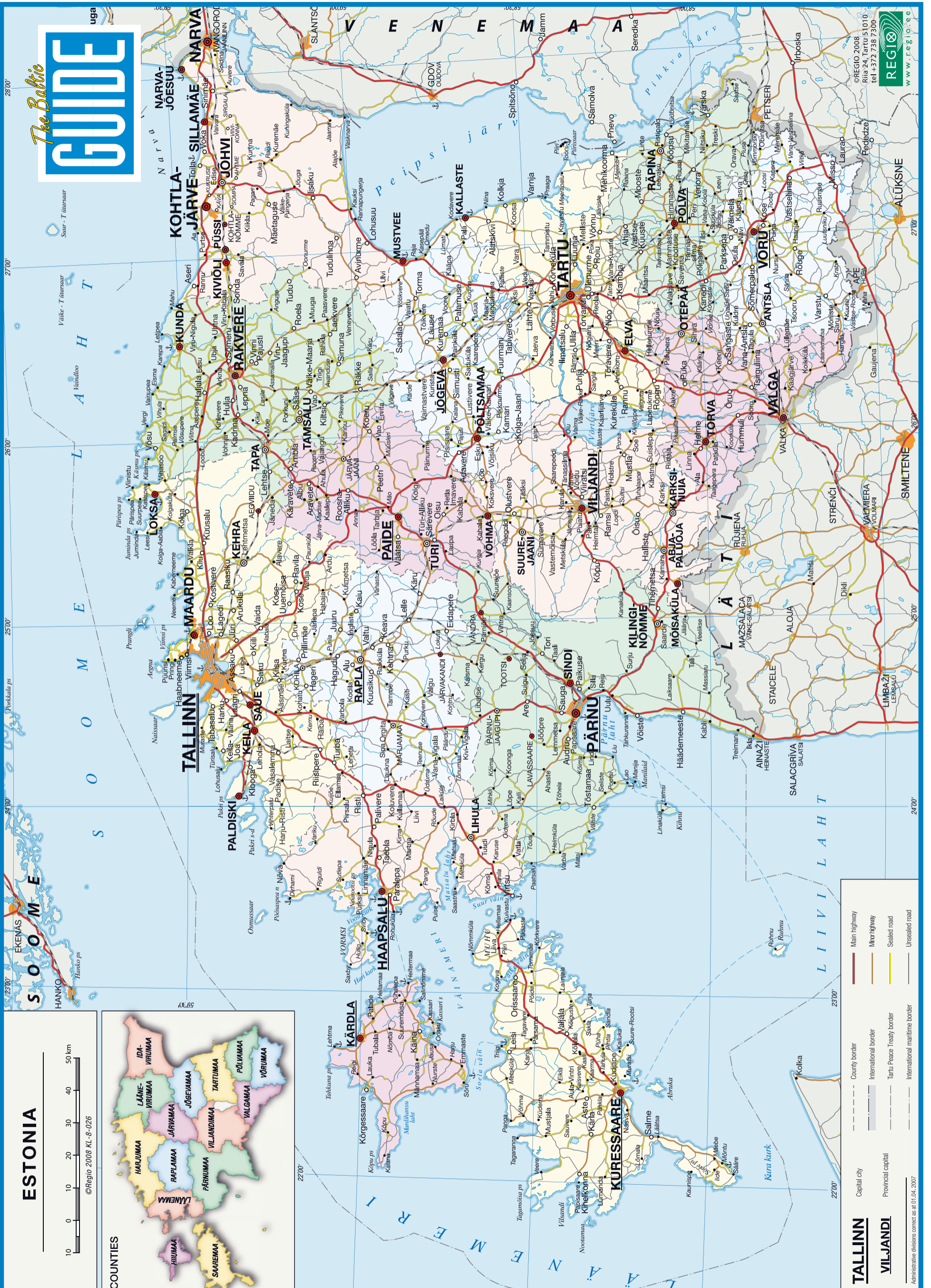
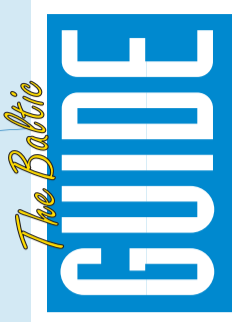
Ny hemsida: [WWW.ZIZI.EE](http://WWW.ZIZI.EE)





karta

Riv ur kartan och upptäck Estland.



ESTONIA



©Regio 2008 KL-8-026

COUNTIES



**TALLINN**  
Capital city

**VILJANDI**  
Provincial capital

County border  
International border  
Tartu Peace Treaty border  
International maritime border

Main highway  
Motor highway  
Sealed road  
Unsealed road

Administrative divisions correct as at 01.04.2007

REGIO 2008  
Riia 24, Tartu 51010  
tel +372 738 73000  
www.regio.ee

# Spa för alla

TEXT: TOOMAS KÄBIN FOTO: GRAND ROSE SPA HOTEL

Valet är ditt om du föredrar ett snabbbesök på ett dayspa eller om du föredrar en längre vistelse på ett traditionellt spa, wellness eller medical.

Estland har en genuin spa- och kurortstradition som går närmre 200 år tillbaka i tiden. De ryska tsarfamiljerna var bland de första besökarna. Man åkte då till Narva-Jõesuu (Hungerburg) på bekvämt avstånd från S:t Petersburg eller till Haapsalu. Järnvägsstationens perrong i Haapsalu bär än idag vittnesbörd om detta. Här finns en specialbygd perrong som tog emot de kejserliga högheterna.

Under den första självständighetstiden 1918–1940 räknades Narva-Jõesuu som den mera mondäna kurorten, men Pärnu tog med tiden över. Båda orterna var oerhört populära under sovjettiden även för besökare från Moskva och dåvarande Leningrad. Gästerna utgjordes till stor del av rysk intelligens.

Sovjettiden präglades av stora sanatorier med militär disciplin, kommandon och påbud. Sanatorierna var tänkta för olika kategorier och ägdes ofta av företag, institutioner eller kolchoser. Tervis i Pärnu och sanatoriet i Narva-Jõesuu var till för kolchosar-

betarna, sanatoriet i Toila var till för gruvarbetare. Dessa har idag ersatts med moderna spaanläggningar där gästen står i centrum.

De populäraste spaorterna idag är Pärnu och Kuressaare på Ösel. Här finns sju span. Men även Haapsalu har en genuin tradition.

## Wellness eller medical spa.

Ordet sanatorium, som för tankarna till institutioner, har idag ersatts med spa. Det är viktigt att göra skillnad mellan så kallat wellness spa och medical spa. De senare har läkare, sjukgymnaster och fysioterapeuter. De erbjuder högst kvalificerad rehab och eftervård. De är inga hålligångställen.

Ett wellness spa är till för njutning även om procedurerna även här är helande och stjär-

kande. En anledning till de estniska kurorternas uppkomst på 1800-talet var leran i flera havsvikar som användes i gyttejebaden. Denna behandlingsform är populär än idag. Därutöver har det skett en enorm



### Tallinn och Harju län

- ✓ Viimsi SPA, Viimsi, Harjumaa
- ✓ Kalev SPA, Tallinn
- ✓ Tallink Spa & Conference Hotel, Tallinn
- ✓ Meriton Conference & Spa Hotel, Tallinn

### Lääne- och Ida-Virumaa län

- ✓ Toila SPA Hotell, Toila, Ida-Virumaa
- ✓ Meresuu Spa & Hotel, Narva-Jõesuu
- ✓ AQVA Hotel & Spa, Rakvere
- ✓ Saka Cliff Hotel & SPA, Ida-Virumaa
- ✓ Narva-Jõesuu Spa Hotell, Ida-Virumaa

- ✓ Vihula herrgård, eko-spa, Lääne-Virumaa

### Pärnu och västra Estland

- ✓ Spa Hotell Laine, Haapsalu
- ✓ Fra Mare Thalasso SPA, Haapsalu
- ✓ SPA Estonia, Pärnu
- ✓ Spa Tervis, Pärnu
- ✓ Tervise Paradiis, Pärnu
- ✓ SPA Viiking, Pärnu
- ✓ SPA Sõprus, Pärnu
- ✓ Strand SPA & Conference Hotel, Pärnu

### Ösel/Saaremaa

- ✓ Spa Hotell Meri, Kuressaare
- ✓ Spa Hotell Rüütli, Kuressaare

- ✓ Spa Hotell Saaremaa Valss, Kuressaare
- ✓ Arensburg Boutique Hotel & Spa, Kuressaare
- ✓ Grand Rose SPA Hotel, Kuressaare
- ✓ Johan Spa Hotell, Kuressaare
- ✓ Spa hotell GOSpa, Kuressaare

### Södra Estland

- ✓ Väraska Sanatoorium, Põlvamaa
- ✓ Pühajärve Spa Hotell, Pühajärve (Otepää)
- ✓ Peetrimõisa Villa Spa Hotell, Viljandi

utveckling av antalet behandlingar och gäster erbjuder en uppsjö av olika paket.

På alla span finns utförliga beskrivningar av vad en eller annan behandling innebär och i vilka fall de är lämpade. På dagspa hinner man uppleva njutning för en kort stund. Man går ner i varv först om man väljer ett behandlingsalternativ på ett par dagar med all den omsorg och vård som man då erbjuds.

Språkkunskaperna på spahotellen är överlag goda, på vissa ställen talas till och med svenska. Om man vill komma billigt undan väljer man spabehandling under för- eller eftersöng.

## Behandling och mat

Överlag är spagästerna enligt kundundersökningar nöjda eller mycket nöjda med behandlingarna. Svenska besökare klagar ibland över maten. Tänk på att om man väljer det

billigaste alternativet då kan man ej räkna med kulinariska upplevelser. Överlag serveras välagad husmanskost på spahotellen, à la carte finns mot tillägg.

Inför spabesök är det tillrådligt att informera sig om de tjänster som tillhandahålls. Detta är speciellt viktigt vid besök på medical spa.

Estlands spaförbund förenar ett stort antal span, dock långt från alla. Medlemskap är frivilligt.

För information:

[www.estonianspas.eu](http://www.estonianspas.eu) ■



Njut av välgörande massage.

# Carnaval LATINO

Smirnoff  
Caipiroska  
100 cl 14,9%  
**119,00 SEK**  
**186,20 EEK**  
11,90 EUR



*Exclusive to Travel  
Retail in Nordics*

## TALLINK EXTRA

1.03 - 30.04.2010 Tallinn - Stockholm

Alkohol kan skada din hälsa.  
Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

SAVE  
IN SWEDEN  
**40%**



Renault Carte Noire  
100 cl 40%  
**399,00 SEK**  
**624,40 EEK**

SAVE  
IN SWEDEN  
**34%**



Renault Carte  
d'Argent  
70 cl 40%  
**599,00 SEK**  
**937,40 EEK**

SAVE  
IN SWEDEN  
**46%**



Ballantine's Finest  
100cl 40 %  
**199,00 SEK**  
**311,40 EEK**

SAVE  
IN SWEDEN  
UP TO  
**52%**



Bacardi Superior  
100 cl 40%  
**169,00 SEK**  
**264,50 EEK**

Campari  
2 X 100 cl +  
2 Glasses  
200 cl 21%  
**285,00 SEK**  
**446,00 EEK**



Ballantine's 12 YO  
100 cl 43%  
**275,00 SEK**  
**430,40 EEK**



Blue Nun QbA BIB  
300 cl 9,5%  
**145,00 SEK**  
**226,90 EEK**



Lapin Kulta  
24 x 33 cl 5,2%  
**99,00 SEK**  
**154,90 EEK**



Foster's  
24 x 33 cl 4,5%  
**99,00 SEK**  
**154,90 EEK**



**Våra fartyg erbjuder dig de bästa shoppingmöjligheterna på Östersjön!**

# Pärnu satsar på hållbarhet inom hälsa

TEXT: AHTO LAMP, FOTO: ARKIV

Pärnu ingår numera i en exklusiv krets av städer med hållbar utveckling inom hälsa som ledmotiv.

**P**ärnus tradition som kurort eller numera spaort är vittomtalad och behöver knappast någon ytterligare presentation. Nytt är att man sedan 2009 ingår i WHO:s, dvs Världshälsoorganisationens krets av så kallade *Hälsosamma städer*. Vad kan väl vara

bättre och mer hedrande för en stad där just hälsan och välbefinnandet utgör ett centralt tema!

*Hälsosam stad* innebär att man satsar på livsbetingelser som främjar hälsa, säkerhet och hållbar utveckling. Projektet innebär ett intimt samarbete mellan stads-

förvaltning och frivilligorganisationer som Pärnus Zontaklubb, pensionärs- och idrottsföreningar, handikapporganisationer, sjukhus, skolor och span.

*Hälsosamma städer* ställer krav på medlemmarna, dessa uppgår till 42, medan 90 står i kö. ■



✓ **Hur når man Pärnu?**  
✓ Från och med april, lördagar med direktflyg från Arlanda.  
www.estonian-air.  
Med bil och buss på mindre än två timmar från Tallinn.  
www.parnu.ee

## Varför besöka Pärnu?

TEXT: AHTO LAMP, FOTO: ARKIV

Pärnu har många epitet. Sommarstad, kurort, hansestad, hamnstad. Ett är säkert, besökare lockas om och om igen.

**S**tämningen i Pärnu, eller lindarnas stad, vilket namnet kommer ifrån, är speciell. Staden har ett mikroklimat, badvattnet håller på sommaren hög temperatur tack vare det grunda vattnet. Bebyggelsen kring strandkvarteren är lummig. Pärnu är inte bara en håll-i-gång-stad men även ett kulturmekka där festivaler avlöser varandra på löpande band.

### Några av sommarens festivaler:

- 15 maj – Internationell körsångfestival
- 4 juni – 27 augusti –

- Orgelfestival
- 12–13 juni – Line-dance festival
- 24–27 juni – Internationella hanse dagar
- 27 juni – 15 augusti – Rådhuspromenadens sommarkonserter
- 5–31 juli – David Oistrakh-festivalen
- 9–10 juli – Operadagar

Pärnu har ett imponerande konserthus, en av Estlands bästa teatrar, kyrkor med utmärkt akustik. ■

## Hantverkare fick sitt eget hus

TEXT: AHTO LAMP, FOTO: ARKIV

Pärnus hantverkare flyttade nyligen in i sitt eget hus som döpts till Maarja-Magdaleenas Gille.

**D**et nya hantverkarhuset ligger mitt i Pärnu intill Rüütli-gatan, stans viktigaste affärsstråk. I det vackert nyrenoverade huset finns ateljéer för hantverkare och konstnärer som nu ges möjlighet att arbeta i en inspire-

rande miljö.

Här hittar man läder och skinn, ull och ylle, lera och glas, smycken och dockor. Allt finns för försäljning. Kanske bäst av allt, man arrangerar regelbundet olika workshops med handledare som intressenter kan ta del av. ■

✓ **Hur hittar man?**  
✓ Maarja-Magdaleena Gild.  
Uus tn 5, Pärnu. Kartkod A1.



E · E · S · T · I  
MAATURISM  
ESTONIAN  
RURAL TOURISM

[www.maaturism.ee](http://www.maaturism.ee)  
Upptäck Estlands skönhet!



Beställ reseguide  
för Estland  
Semester på landet  
[www.maaturism.ee](http://www.maaturism.ee)  
Pris bara  
**3.50 EUR**



LOGI • AKTIV SEMESTER • SEVÄRDHETER

# Festivalernas hansestad

TEXT OCH FOTO: MIKKO VIRTA

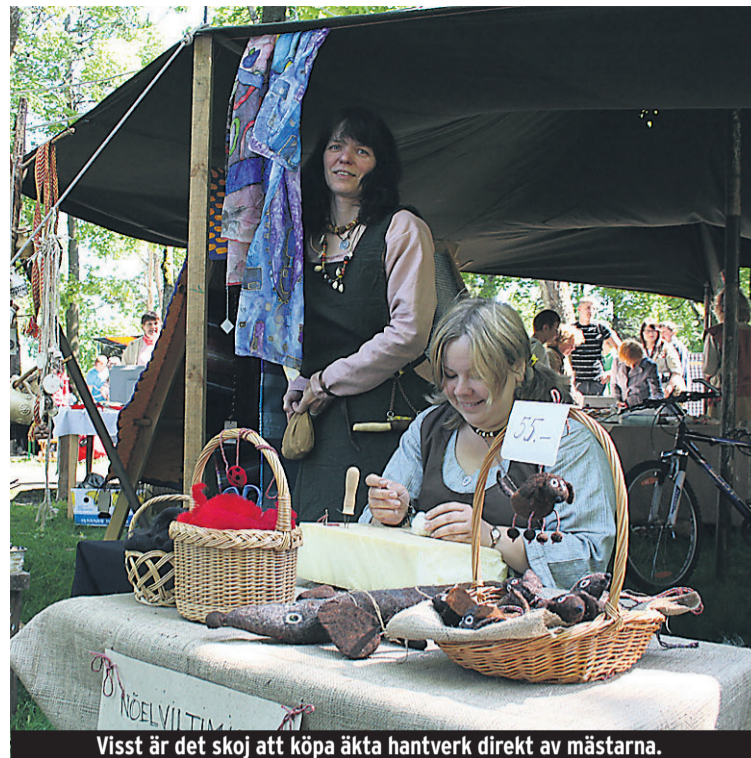
Hansedagarna har blivit ett av Pärnus varumärken. Den 24-27 juli kan man åter ta del av marknader, konserter, förlustelser och seminarier, allt i god Hansa anda.



Vad är en marknad utan mat, dryck och musik?

## Pärnu

Det finns hela 175 hansestäder i Europa. En gång per år samlas man gemensamt, i år står Pärnu för värdskapet. Programmet är högst omfattande med en rad kulturevenemang. De historiskt intresserade kan uppleva levande historia på gator och torg förutom att ta del av seminarier. Ett av dessa kommer att fokusera kring fysikern



Visst är det skoj att köpa äkta hantverk direkt av mästarna.

Georg Wilhelm Richman, bördig från Pärnu. Ett annat inslag blir ett ekonomiseminarium med inriktning på hansestädernas turism.

### Medeltida marknad

Hjärtat för hansedagarna utgörs av marknaden. Hansan var ju trots allt ett handelsgille. På marknaden möts hantverkare och köpmän, utbudet av varor är stort, det handlar om föremål i lera, trä och läder. Smeder smider över öppna eldar, kvinnor ägnar sig åt mindre ansträngande sysslor som handarbete. Maten är en

viktig ingrediens på en äkta hansemarknad med allt från grillspett till helstekt gris.

På marknaden arrangeras talangjakt för barn med olika gördet-själverkstäder.

Ej heller saknas djur med allt från höns till ponnyhästar.

Marknaden inramas av musik och teaterföreställningar.

Hansedagarna är en gedigen folkfest för hela familjen.

För information:

[www.visitparnu.com](http://www.visitparnu.com),

tryck på "Hanseatic Days". ■

**VIIKING**  
SPA-HOTEL

Låt hjärtat vá me...

Spa- Hotell Viiking i Pärnu erbjuder förutom inkvartering:

**Vård- och Hälsoundersökningar**  
**Avslappningspaket**

**Kardiologiska undersökningar**  
(EKG, ekokardiografi, sonografi, blodanalyser, mm)

**Klassiska rehab-behandlingar**  
(massage, vattenterapi, elektroterapi, saltkammare, mm)

**Avslappning** – olika bad, hand- fot- och kroppsvård, mm..

Förutom traditionell finsk bastu erbjuder vi salt- och ångbastu.

Därutöver: gratis parkering, tandvård, apotek, optiker, skönhetsalong, lekrum för barn.

För ytterligare information [www.viiking.ee](http://www.viiking.ee) • Tfn: +372 44 31 293, +372 44 31 495; [info@viiking.ee](mailto:info@viiking.ee)



## Kuressaare

## Som att resa utomlands

TEXT MIKKO SAVIKKO, FOTO: VINOTEK PRELUDE, SISUSTUSBUTIIK OCH TBG

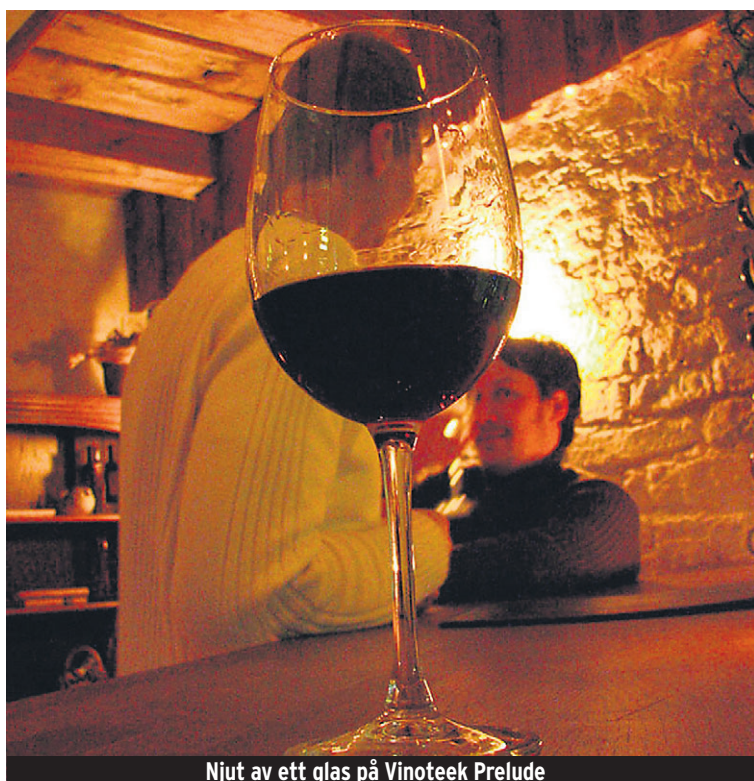
Fastlandsester betraktar öselborna som något knäppa och Ösel ses som en bit av utlandet.



Biskopsborgen i Kuressaare



Gamla stans tidlösa ro



Njut av ett glas på Vinoteek Prelude

Nåja, Öselborna känner sig knappast förnärmade om de anses som knäppa, kanske är det öbornas dialekt som lockar till häcklandet. Även om antalet invånare på Ösel är litet, en bit under 50 000, är öborna mycket stolta. Med andra ord storleken har ingen betydelse.

## Ut i naturen

Ösel är ett veritabelt naturparadis med över 700 växtsorter, varav 58 är fridlysta. För fågelskådare är förhållandena idealiska. Ösel var under sovjettiden, i likhet med andra öar och kustområden, avspärrat. Detta innebar att människans påfrestning på naturen var förhållandevis återhållsam, förutom den skada som militärbaserna förorsakade.

## Golf och surf

För hälsofreakar kan det vara bra att känna till att man på Ösel hittar en av Estlands bästa golfbanor, att det finns utmärkta vandrings-

leder och att möjligheterna till vattensport är obegränsade. Östersjöns vågor och vindar lockar massor av brädseglare till Hari-laiu-näset där man verkligen kan uppleva hastighetens magi.

✓ **Upptäck i stället småstadens charm och de låga små husen från något av de många kaféerna**

Även de historiskt intresserade finner sitt. Så sent som 2008 fann man ett vrak från ett vikingaskepp från 600-talet. Arkeologer är än idag fullt upptagna med att utforska fyndet.

Spa året runt  
Vinterbesökare upptäcker att man slipper köerna vid färjelägena. Romantiska Kuressaare befinner sig i dvala och gatorna

## Spa året runt

ligger öde. Detta förändras dock med solens och vårens ankomst. Stadens sju spahotell står dock öppna och erbjuder sina högt kvalificerade tjänster året om.

## Torget i Kuressaare

Torget och marknaden i Kuressaare arbetar året runt. Förutom olika delikatesser hittar man hantverk. Mest typiska är föremål i en, Ösels karaktäristiska träslag. Det finns även genuina och härliga tröjor och halsdukar, allt i bästa ull. Titta gärna in i den mysiga affären Sisustusbutiik, mitt emot Hotell Arensburg med högst angenäma pryglar.

## Kaffe och sötsaker, mat och vin



Tursamt nog saknar Kuressaare höghus. Upptäck i stället småstadens charm och de låga små husen från något av de många kaféerna. Utanför ser du det still-



## Västra Estland



samma gatulivet från förbipasserande. Man får nästan lust att knacka på fönsterrutan när någon människa syns till.

Kuressaare skryter med att det i stan finns en äkta före detta FBI-agent William Morchella som driver en av stadens populäraste restauranger La Perla.

Förra året utvidgades La Perla till att även bli en pizzeria. Wil-

✓ **Ösel/Saaremaa**

✓ Ösel/Saaremaa har genom seklen haft olika härskare. Huvudorten Kuressaare heter Arensburg på tyska. Under sovjettiden hette staden Kingissepp efter en gammal kommunist-terrorist. Saaremaa betyder i ordagrann översättning Öland. Det är Östersjöns näst största ö efter Gotland.

www.saaremaa.ee  
www.kuressaare.ee

liam Morchella driver dessutom café Bruno, ett alldeles utmärkt ställe att ta igen sig på om man är sugen på kaffe och bakverk.

Vinälskare lockas säkert till vinoteket Prelude. På menyn finns även mat.

Den gamla byggnaden utstrålar ett lugn som förhöjer vinets arom!

Vanalinna Kohvik, som betyder Gamla Stans café, frestar med kakor och bakverk. Om du hellre känner för en munsbit eller matbit går du till källarrestaurangen Kodulinna Lokaal dvs Hemstadens Lokal.

## Taxi behövs inte

En av Kuressaares egenheter är att man slipper taxi. Allt ligger på ett par minuters gångavstånd. Staden är liten, detta till trots kan det vara tillräddligt med en karta för att hitta rätt i labyrinterna! Taxi kan dock utnyttjas för rundresor på Ösel, chaufförerna berättar gärna om öns historia och visar upp sevärheterna. ■

✓ **Var hittar man dem?**

Restauranger och matställen:

✓ **La Perla**, Lossi 3, Kuressaare

✓ **Cafe Bruno**, Tallinna 9, Kuressaare

✓ **Vinoteek Prelude**, Lossi 4, Kuressaare

✓ **Vanalinna Kohvik**, Kauba 8, Kuressaare

✓ **Kodulinna Lokaal**, Tallinna 11, Kuressaare

## Västra Estland

# Haapsalu - Svenskestlands huvudort

TEXT: TOMAS ALEXANDERSSON, FOTO: KRISTI REIMETS

Haapsalu är en underbar liten sommarstad med smala gator, en vacker borg och romantiska trähus.



Biskopsboren imponerar

### ✓ Var hittar man?

Haapsalu ligger ca 100 km väster om Tallinn. Täta bussförbindelser, [www.bussreisid.ee](http://www.bussreisid.ee).



Haapsalu har en lång tradition av att vara turiststad med flera bad- och kuranläggningar. Vid strandpromenaden ligger kursalen Kuursaal, en av de finaste träbyggnaderna i Estland och inte långt därifrån den ljuvliga Afrika-stranden. Haapsalu lockar en hel del spaentusiaster året om, redan 1825 öppnade man en gyttjebadsanläggning.

Invånarna är stolta över att Haapsalu är barndomshem för Astrid Lindgren-illustratören Ilon Wikland. Hon bodde i Haapsalu fram till flykten till Sverige 1944. Hon har hämtat delar av sin inspiration från staden när hon illustrerat Astrid Lindgrens barnböcker.

Staden har många svenska anknytningar och betraktades som ett centrum för estlands-svenskarnas Aiboland, en benämning på de forna svenskbygderna i Estland.

Händelserika somrar har blivit Haapsalus varumärke och från juni till augusti är staden full av festivaler, liv och rörelse. ■

### ✓ Missa inte!

#### ✓ Aibolands museum

Ta en närmare titt på estlands-svenskarnas historia och kultur. Sadama-gatan 31/32, [www.aiboland.ee](http://www.aiboland.ee)

#### ✓ Estniska järnvägmuseet

Titta på historiska lok och vagnar vid Haapsalus vackra tågstation. Raudtee-gatan 2, [www.jaam.ee](http://www.jaam.ee)

#### ✓ Ilon Wiklands museum

Ett sagoland för hela familjen, besök bland annat Bullerbyköket och Karlssons rum. Kooli-gatan 5, [www.ilon.ee](http://www.ilon.ee)

#### ✓ Vita Damens Dagar

Legenden säger att under fullmånenätter i augusti uppenbarar sig Vita damen i Haapsalus slott. Till hennes minne hålls en stor musikfestival i slutet av juli och i början av augusti. [www.haapsalu.ee](http://www.haapsalu.ee)

Kom till Ilons Sagoland och titta på Ilon Wiklands barnboksillustrationer på Läänemaa Museem.



# iloni imedemaa

Öppet varje dag 11 – 18  
1 maj – 31 augusti  
Tfn. +372 47 37 065  
kassan + 372 58 351 562  
Kooli tn. 5, Haapsalu

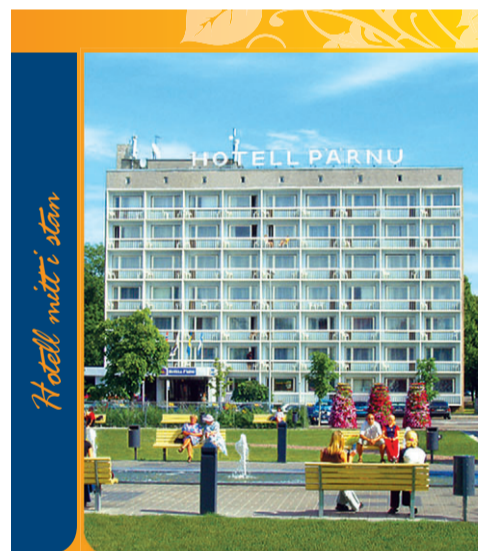
[www.ilon.ee](http://www.ilon.ee)

FOTO: I. MICHELSON

The Baltic  
**GUIDE**



[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)



Hotell mitt i storn

**HOTELL PÄRNU**

Rüütli 44, Pärnu, Estland  
Telefon: +372 447 8911  
[hotparnu@pergohotels.ee](mailto:hotparnu@pergohotels.ee)



Lägenheter i strandområdet

**SEEDRI**  
APARTMENTS

Seedri 4, Pärnu, Estland  
Telefon: +372 447 8929  
[apartments@pergohotels.ee](mailto:apartments@pergohotels.ee)



[www.pergohotels.ee](http://www.pergohotels.ee)

## natur



Symbolen för naturskyddsområdet Viidumäe på Ösel är den ymniga murgrönan. I övrigt är det i huvudsak ett skogsområde med över 700 olika växtarter, 675 fjärilssorter och 91 häckande fågelarter.

Grottorna i Piusa i södra Estland mot gränsen till Ryssland utgör utan tvekan en säregen naturupplevelse. Grottorna är ett resultat av sandbrytning för glasindustrin. Totalt finns ett tiotal kilometer gångar, vissa med en höjd på ett tiotal meter.

✓ Soomaa naturskyddsområde är ett område täckt med unika våtmarker. Här finns otaliga vandringsleder och fågelskådartorn. Soomaa är ett veritabelt paradiset för paddelfrälsta.



✓ Kalkstensklinten vid Ontika med Valaste vattenfall hör till Estlands populäraste naturupplevelser. Klinten mot Finska viken är som högst 55 meter. Valaste vattenfall på 30 meter är Estlands högsta. Bäst utsikt har man från utsiktsplattformen.



✓ Matsalu söder om Haapsalu är Estlands mest berömda naturskyddsområde för fåglar. Under våren och hösten är det en mellanlandningsstation för tusentals gäss, svanar och änder som här hittar massor av munbitar.



✓ Estlands kanske vackraste stränder finns i naturskyddsområdet Nõva mellan Tallinn och Haapsalu. Njut av vit sand och vacker tallskog. Ironiskt nog kan man tacka sovjetssystemet för att stränderna är tomma, området tillhörde den sovjetiska gränzsone och var därför avspärrat.



# På upptäcktsfärd i naturen

TEXT OCH FOTO: MIKKO VIRTA

Estlands litenhet till trots bjuder landet på en spännande och omväxlande natur. Avstånden är små, det är enkelt att upptäcka mångfalden.

Sverige och Estland är grannländer, det finns många likheter i naturen men även för svenskar finns det en hel del att upptäcka. Sverige vilar till stora delar på granit. I Estland är kalkstenen och kalkstensklinten unik. Estland har mycket stora våtmarker med spännande flora och fauna. I den estniska skärgården kan vattnet sommartid bli mycket varmt till skillnad från Stockholms skärgård. I Estland finns säregna ängar och hagar med en rik flora och fauna.

Det är enkelt att ta sig runt i Estland, avstånden är små och

landet glesbefolkat. Stora delar av naturen är orörd och man kan verkligen uppleva tystnad, förutom naturens egna läten.

## Lång kuststräcka

Estland har en lång kuststräcka, det mesta är obebyggt, något som man även eftersträvar i framtiden. Allemansrätt gäller, något som är unikt om man jämför med flertalet andra länder. Samma regler gäller som i Sverige, dvs man har tillträde till stränder och har rätt att ströva längs dessa.

## Vandra, paddla, fågelskåda, cykla

Betingelserna för vandring är utmärkta och nya leder tillkommer ständigt. Enligt uppgift finns över 1000 kilometer vandringsleder, de flesta passar bra för kortare dagsvandringar. Bland de tusentals vattendragen finns mycket av intresse för paddlare, kanot eller kajak. Speciellt intressanta är vattendragen i naturskyddsområdena Lahemaa sju mil öster om Tallinn och Soomaa fyra mil öster om Pärnu samt södra Estland.

Estland är nästan platt som en pannkaka och är därför populärt bland cyklister. För fågelskådare finns otaliga utsiktstorn. ■

## Varför besöka Estland? 10 anledningar:

- ✓ Det är enkelt att ta sig runt och avstånden är små
- ✓ Estland bjuder på natur med lugn och ro
- ✓ Hagar och fält med enträd och ekar samt kalkstenskusten är alla unika av sitt slag
- ✓ Rik flora
- ✓ Obebodda och idylliska stränder och småöar
- ✓ Fågelparadis med tusentals gäss, svanar och änder, speciellt vår och höst
- ✓ 35 000 tranor i Matsalu naturskyddsområde om hösten
- ✓ Utmärkta vandringsleder och rastområden
- ✓ Utmärkta möjligheter för fotvandringar, cykelturer och paddling
- ✓ Vänliga människor och rejäl husmanskost

## Fakta om Estlands natur:

- ✓ Estland erbjuder trots sin litenhet på en omväxlande natur. Estland är lika stort som Holland men har tio gånger färre invånare.
- ✓ Estland har fem nationalparker och ett otal naturskyddsområden. Tio procent av landet står under naturskydd. Hälften av landet är täckt med skog och en femtedel utgörs av kärr och våtmarker. Estland har 1500 öar och holmar.
- ✓ Estland har 375 fågelarter, varav ett stort antal är unika. Det finns 550 björnar, 200-300 vargar och 1000 lodjur.
- ✓ Det finns över 1500 växtarter och 36 olika däggdjur. Landet uppvisar säregna skogar och strandängar.
- ✓ Utmärkta utflykter i naturen

erbjuds av Estonian Nature Tours, Reimann retked, 360 grader och Soomaa.com.

- ✓ Estlands Skogsvårdsstyrelse RMK ansvarar för förvaltning av skogarna samt för vandringsleder och rastplatser. Utmärkt info finns på [www.rmke.ee](http://www.rmke.ee).
- ✓ Hemsidan Looduskalender (Naturkalendern) informerar om det som händer i Estlands natur. Det finns länkar till webbkameror där man kan följa örnar, sälar och vildsvin i naturen. [www.looduskalender.ee](http://www.looduskalender.ee).
- ✓ Information om vandringsleder och övernattningsmöjligheter finns på [www.visitestonia.com](http://www.visitestonia.com).
- ✓ Information om bondgårdsinkvartering finns på [EestiMaaturism.com](http://EestiMaaturism.com).



Direktflyg tar Dig  
från **Stockholm** direkt  
till **Estlands bästa  
spaanläggningar**  
endast på en timme!

Estland är ett land med starka spa-traditioner och välutvecklad spa-kultur. I kurortstaden Pärnu vid Östersjön finns två framstående spaanläggningar som även är uppskattade bland svenskar – Spa Tervis och Tervise Paradiis (sv "hälsan" och "hälsans paradiset"). Tack vare direktflyglinjen mellan Stockholm och Pärnu, som öppnar på nytt i vår, ligger en trevlig semester hos de bästa spa-experterna endast på en timmes reseavstånd!

Från den 24 april 2010 startar återigen den bekväma och snabba direktflyglinjen från Stockholm Arlandas flygplats till Pärnu. I år går flyget i gång i veckan – på lördagar med paus i juli (24/4 - 16/6 och 7/8 - 2/10 2010). Flygresan tar endast en timme. På flygplanet serveras läskande dryck och snacks. På flygplatsen i Pärnu väntar en svensktalande guide som följer ankommande kunder till hotellet och avresande kunder tillbaka till flygplatsen. Semesterpaket till Spa Tervis och Tervise Paradiis tillsammans med flygbiljetter säljs i Sverige bl.a. av följande resebolag: Estlandspecialisten (Göteborg), Grand Tours (Stockholm), Kjells´ Buss (Västervik), Orbis Resor (Stockholm), Polar Resor (Lindesberg), Valbo Resetjänst (Gävle), Vega Resor (Stockholm) mm.

**Boka Din resa på:** SPA Tervis

Seedri 6, Pärnu, Estland  
sales@spatervis.ee  
tel +372 447 9200  
www.spatervis.ee

**Tervise Paradiis SPA-hotell**

Side 14, Pärnu, Estland  
sales@spa.ee  
tel +372 447 9219  
www.terviseparadiis.ee

eller hos Din resebyrå.

Spasemestern hjälper Dig att komma bort från vardagsbekymmer, och ger Dig ljuvliga upplevelser för att hämta ny energi och pigga upp Din kropp och själ.

**Välkommen till Estland, till SPA Tervis och Tervise Paradiis!**



**INGE VILLA**

Vi är ett nyrenoverat svenskt villahotell nära Pärnus fantastiska sandstrand.

Vi har 8 dubbelrum och 3 juniorsviter samt en lugn trädgård.

**Välkomna!**

Ada och Peter Hagström



Kaarli 20, Pärnu • +372 443 8510 • info@ingevilla.ee • www.ingevilla.ee



**Spa Estonia -  
Soliga semesterupplevelser!**

Nya paketerbudanden  
Över 30 olika behandlingar  
Specialistläkare  
Skönhets- och avslappningsbehandlingar  
Ny bastu- och badavdelning  
ESTONIA THERME

**Välkommen till en uppfriskande  
semester i Pärnu**

Information och bokning: Spa Estonia |  
Tammsaare 4a, Pärnu, 80010 | www.spaestonia.ee |  
sales@spaestonia.ee | tfn. +372 447 6905





Stadsförvaltningen - praktexempel på stalinistisk byggnad

## östra estland

# Ett stalinismens minnesmärke

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: SILLAMÄE STAD

Staden Sillamäe uppvisar en unik stalinistisk arkitektur. Under sovjettiden var staden stängd för utomstående.

**S**taden Sillamäe cirka tre mil öster om Narva vid den Finska viken var en av många så kallade militära städer. Hit samlades forskare från hela Sovjetunionen för att upparbeta bland annat uran.

Det som försiggick i Sillamäe var så hemligt att bara de som bodde och arbetade där hade tillträde. Om man skickade brev till någon användes bara postnummer och företagen hade inga namn, bara nummer, i Sovjet kallades dessa för nummerfabriker. Staden stod under Moskvas direkta kontroll. Sillamäe var militärstrategiskt intressant tack vare kalkstenklimten som innehåller tungmetaller som uran. Enligt uppgift tillverkade Sovjet sina första kärnvapen av uran från Sillamäe.

De som arbetade i Sillamäe hade bättre villkor än i övriga delar av sovjetimperiet. Staden hade extra tilldelning av livsmedel och av sådant som övriga sovjetmedborgare bara kunde drömma om.

Fram till andra världskriget var Sillamäe en liten romantisk by och ett populärt semesterställe. Staden började utvecklas under den tyska ockupationen, Tyskland behövde uran för sin vapenindustri. Den riktiga utvecklingen kom igång i början av femtiotalet under stalinperioden. Nu skulle den kommunistiska utopin förverkligas, man skulle bygga en sovjetisk mönsterstad för den nya osjälviska sovjetmedborgaren! Stilen var stalinistisk, dvs pompöst nyklassicistisk,

enligt Moskvas föreskrifter. Sillamäe var som en hybrid i Estland.

Idag kan man se på arkitekturen utan ideologiska förtecken, snarare som ett minnesmärke över en period i Estlands historia. Sillamäe är idag renoverat och betraktas som ett av de bästa exemplen på stalinistisk arkitektur. Även gruvstaden Kohtla-Järve är typiskt stalinistisk. Centrum i Sillamäe utgår från en sluttning som vetter mot Finska viken med de pompösa så kallade Odessatrapporna mot havet. Dessa är kopia ur en av Sergei Eisensteins filmer.

Under sovjettiden hade man dock ej tillträde till strandområdet, detta var militärt och utgjorde Sovjets gräns. Numera kan man givetvis gå ända ner till havet.

Centrum domineras av stadsförvaltningen, som snarast påminner om en kyrka. Intill ligger kulturhuset, vars salar pryds av ett antal pompösa tjeckiska kristallkronor, de största av sitt slag i Estland. Enligt sägen skall dessa ha organiserats av Lavrentij Berija, en av Stalins värsta bödlar och chef för KGB:s företrädare NKVD. Som sig bör är salen utsmyckad med reliefer av Marx och Lenin. Mot slutet av fem-

tioalet övergavs den stalinistiska stilen. Denna ersattes med förödande tråkiga huslängor av sämsta kvalitet, först i grått tegel, senare som monteringsfärdiga elementhus. En del har renoverats, andra är fallfärdiga.

Dagens Sillamäe har givits civil prägel även om 98 procent av invånarna är ryssar. I staden finns en ny godshamn och en upparbetningsanläggning för så kallade jordmetaller. Det finns idag till och med hotell och matställen så som hotell Krunk med en ypperlig rysk meny.

Sillamäe förknippas numera även med ett öl som bär stadens namn. ■

## Länet Ida-Virumaa



✓ Lahemaa nationalpark bjuder på det vackraste av länet Lääne-Virumaa. Nationalparken grundades 1971, den första av sitt slag i dåvarande Sovjetunionen. Sovjetmakten ville förvandla området från underskön naturtrakt till ytterligare ett militärt område. Genom stor skicklighet från Estland lyckades man förhindra detta.

Länet Ida-Virumaa förknippas med några av andra världskrigets blodigaste slag. Vid Sinimäed strax utanför Sillamäe hölls hårda slag sommaren 1944 mellan framryckande sovjetiska och retirerade tyska förband. Massgravarna vittnar än idag om detta. Kusten i Ida-Virumaa karaktäriseras av en hög kalkstenskiint längs Finska viken och är ett populärt turistområde.



Tankarna går till Odessa

### ✓ Fakta:

✓ Sillamäe ligger 186 kilometer öster om Tallinn och 27 kilometer väster om Narva. Staden var under sovjettiden helt avstängd och förbjuden för alla som inte bodde där. [www.sillamae.ee](http://www.sillamae.ee)

## Narva-Jõesuu - varken Estland eller Ryssland

TEXT: TOOMAS KÄBIN

Det är svårt att karaktärisera kurorten Narva-Jõesuu. Det handlar om Estland, det mesta är dock annorlunda.

**E**fter besök i Narva-Jõesuu är det lätt att känna sig tudelad. Man befinner sig i Estland men ester upplever det hela som Ryssland. Färgsättning, mat, dofter, kroppsspråk, skyltfönster, hotellinredningar, det mesta är annorlunda. Mycket är fortfarande sovjetiskt och dess like i Estland kan enbart upplevas i orter som Sillamäe, Kohtla-Järve, Narva och

några till med rysk befolkningsmajoritet.

Runt omkring hör man mest ryska. Det fåtalet ester som bor i stan värnar om det estniska, en del talar redan estniska med rysk brytning. De lever ju i en rysk miljö. Ester och ryssar kommer dock bra överens.

Besökare från Ryssland upplever Narva-Jõesuu som Västeuropa. S:t Petersburgborna kom-

mer gärna till Narva-Jõesuu och besökandeströmmen ökar. Här kan man tala ryska, avståndet till St Petersburg är bara 15 mil. Sandstranden i Narva-Jõesuu är 15 kilometer lång, tallskogen passar den ryska folksjälen. Ryssar vet att Narva-Jõesuu en gång i tiden var ett populärt semesterställe för tsarer och S:t Petersburgs societeten.

Narva-Jõesuu, som på tyska hette Hungerburg, utvecklades

som kurort från 1870 då järnvägen från S:t Petersburg blev klar. Villa Capriccio räknades som det bästa hotellet, Kursalen lockade den celebra publiken med underhållning. Krösusar byggde snickarglädjevillor som skulle få svenska grosshandlare att blekna. Det sparades vare sig på krusiduller eller svulstighet. Tidsandan var sådan. Alla var där, så som Tjajkovskij, Chagall och den ryska adeln.

Narva-Jõesuu var även under Estlands första självständighetstid mondänt. Många utlänningar, så även svenska kungligheter, kom för att upptäcka staden Narva och för att njuta av den lättsamma semestertillvaron i Narva-Jõesuu.

Kriget lade Narva-Jõesuu och Narva i ruiner. Under sovjettiden var det en sovjetisk kurort.

Narva-Jõesuu har idag till del återhämtat sig även om den forna

glansen ej finns. Orten är långt ifrån lika hektisk eller tilldragande som Pärnu, Kuressaare eller Haapsalu.

Det stora dragplåstret sedan två år är det nya och högklassiga spahotellet Meresuu. Inte långt ifrån ligger Narva-Jõesuu Spa hotell, ett så kallat medical spa. ■

### ✓ Fakta:

✓ Narva-Jõesuu, 3000 invånare, ligger vid Narvaflodens mynning 14 km norr om Narva vid gränsen till Ryssland, 200 km öster om Tallinn och ca 150 km väster om S:t Petersburg. Narva-Jõesuu betyder Narva flodmynning. Bara 13 % av befolkningen är ester. Narva Jõesuu: [www.narva-joesuu.ee](http://www.narva-joesuu.ee) Meresuu Spa Hotel [www.meresuu.ee](http://www.meresuu.ee) Narva Jõesuu Spa Hotel [www.narvajoesuu.ee](http://www.narvajoesuu.ee)

## Viimsi Spa + Grand Rose Spa blir ett

TEXT: MIKKO SAVIKKO, FOTO: SILLAMÄE STAD

Två av Estlands mest kända spa-hotell i Viimsi utanför Tallinn och Grand Rose i Kuressaare på Ösel har gått ihop.

I hopslagningen innebär enligt försäljningschef Ly Voolaid större valmöjligheter för kunder att utnyttja de båda spa-hotellens breda utbud. Sammanslagningen innebär gemensamt bokningssystem, ett bredare behandlingsurval, gemensamt kund- och presentkort. Samtidigt behåller man sina inarbetade varumärken.

Viimsi Spa var, när det öppnades 2002, Tallinns egentligen första av sitt slag. Viimsi är wellness- och

medical spa. Det senare innebär att det finns läkare, fysioterapeuter och sjuksköterskor och att man vänder sig till rehab-gäster. Detta skall inte avskräcka alla dem som bara söker wellness och njutning.

Ly Voolaid säger att skandinaviska turister är mera intresserade av wellness och att flertalet ännu inte upptäckt proffsigheten som rehab erbjuder. Antalet behandlingar inom såväl wellness som rehab är omfattande och som gäst går man igenom behandlingspro-

grammen efter ankomsten. Viimsi Spa har svensktalande personal.

Viimsi Spa har nyligen förbättrat sin bastu- och badavdelning. Den stora 25-metersbassängen är numera förbunden med bastuavdelningen. Hotellgäster har obegränsat tillträde till denna och gymmet.

Grand Rose ligger inrymt i en gammal byggnad i centrala Kuressaare, till detta har byggts en modern spa-anläggning. Här handlar det om ren wellness.

På Grand Rose satsar man på överflöd, vilket ger sig tillkänna i receptionen, på rummen och i spa-anläggningen. Guldkranar och marmor för tankarna till forna tiders romerska bad.

I likhet med Grand Rose erbjuder man ett brett behandlingspaket. ■

## hälsa

## CityMed expanderar till Sverige

TEXT: TOOMAS KÄBIN

En av Estlands mest kända tandläkarmottagningar AS CityMed har etablerat sig i Stockholm. Man når nu det stora antalet svenska patienter direkt.

### ✓Var hittar man dem?

✓ City Med, Kungsgatan 37, Stockholm, tfn 08-12 02 05 75.  
CityMed Institute, Narva mnt 59, Tallinn, tfn +372 660 19 99.  
www.citymed.eu

stöttestenarna var att nå överenskommelse med Försäkringskassan. Tack vare mottagningen i Stockholm kan patienter redan i samband med det första besöket få besked om vilken ersättning de är berättigade till förutom att det är lättare att utarbeta vårdplan samt att erbjuda eftervård i Sverige efter behandling i Estland.

### Vad är Lumineers?

Dr. Möttus har 15 års erfarenhet av att tillverka keramiska tandbeläggningar och har certifikat för Lumineers. Det handlar om mycket tunna tandbeläggningar för att korrigera tändernas färg och form. ■

✓ AS CityMed är ett privat familjeföretag som grundades för 16 år sedan. Man erbjuder tandvård, tandvårdsutrustningar och utbildning. Firman sysselsätter 15 personer.

CityMed i Sverige erbjuder bland annat så kallad Lumineers tandskydd (www.lumineers.com), implantat (Nobel Biocare och NobelGuide) och tandkronor.

Etableringen i Sverige innebär att man kan erbjuda patienter olika prisklasser. Om samtliga arbetsmoment utförs i Sverige råder svenska priser, om delar av arbetet utförs i Estland kommer patienten billigare undan. Allra fördelaktigast blir det om all vård utförs i Estland. Oavsett kombination garanteras samma höga kvalitet.

Dr. Meeme Möttus, grundare och ägare, säger att idén till en mottagning föddes för många år sedan i takt med att antalet svenska besökare ökade. En av

### ✓Var hittar man dem?

✓ Viimsi Spa ligger en dryg mil öster om Tallinns centrum i stadsdelen Viimsi nära havet. Taxi tar cirka 20 minuter.  
www.viimsispa.ee



### ✓Var hittar man dem?

✓ Grand Rose Spa ligger i centrala Kuressaare.  
www.grandrose.ee



## Levande musik på sex nätter i veckan

Clazz Restoran och Club är unikt ställe i Tallinn. Bara i Clazz kan du träffa trevliga människor och njuta **högklassigt europeiskt kök** till tidiga morgontimmar.

Bara i Clazz kan Du lyssna på sex kvällar i veckan estniska och utländska toppmusiker som spelar **levande jazz, blues och funky-musik**.

Bland annat har uppträtt hos oss:

**Honeyboy Edwards**  
**Oscar Knucklebone**  
**Villu Veski**

Du hittar Clazz i Gamla stan nära Rådhusplatsen, mittemot Olde Hansa.

Öppet till tidiga morgontimmar  
JazzClub Clazz

Vana Turg 2, Tallinn

Tel +372 627 9022 / clazz@clazz.ee / www.clazz.ee



# Estlands åtta golfbanor

TEXT HARRI TOIVONEN, FOTO: TBG:S ARKIV

Estland erbjuder åtta golfbanor inför sommarsäsongen. Banorna är väldigt olika. De är i allmänhet väl underhållna.

**G**olf är nytt i Estland. Den första banan började anläggas för cirka tjugo år sedan. Investeringarna i vissa banor har varit omfattande, de har byggts och anlagts utifrån senaste teknologi.

Estland har under senare tid blivit mer och mer attraktivt som golfdestination. Teoretiskt sett klarar man av en golfgrunda över dagen från Stockholm. Med ett lugnare tempo klarar man av samtliga åtta på en vecka. På köpet får man en viss bild av landet och dess natur.

## Tallinn Golf Club Niitvälja

Estlands äldsta golfbana anlades 1993. Den ligger cirka fyra mil väster om Tallinn, utanför staden Keila. Arbetena med banan påbörjades redan under slutet av sovjettiden.

Niitvälja är en 18-hålsbana i ett angenämt parklandskap. Intill klubbhuset finns driving range och övningsfält. Banan har hela tiden förbättrats. Greenen på femtonde hålet ligger på en ö och betraktas av många som Baltikums läckraste. För att nå dit passerar man först tre ordentliga vattenhinder och en bro.

Klubbhuset bjuder på ett brett urval tjänster och är ett populärt ställe för efterspel!

## Estlands Golfbanor:

### Tallinnområdet:

- ✓ **Tallinna Golf Club**, Niitvälja, Keila, 40 km väster om Tallinn
- ✓ **Estonian Golf & Country Club**, Jöelähtme, 20 km öster om Tallinn
- ✓ **Suuresta Golf Club**, Suuresta, Rae, 30 km söder om Tallinn

### Västra Estland

- ✓ **The White Beach Golf**, Valgeranna, Audru, nära Pärnu
- ✓ **Audru Golf Club**, Lemmetsa küla, Audru, nära Pärnu
- ✓ **Haapsalu Golf**, Haapsalu

### Ösel/Saaremaa

- ✓ **Saare Golf**, Kuressaare

### Södra Estland

- ✓ **Otepää Golf Club**, Otepää, 50 km söder om Tartu

Estlands Golföverbund, [www.golf.ee](http://www.golf.ee)

## Estonian Golf & Country Club

Estonian Golf & Country Club (EGCC) ligger mindre än trettio minuters väg öster om Tallinn. Läget är det bästa möjliga vid havet.

Banan från 2005 är imponerande med sin omväxlande natur och erbjuder två banor, en på 18, en på nio hål. Banan har på ett effektivt sätt integrerats med



den uråldriga skogen. Vyerna över Finska viken är hänförande från de olika plåtarna. Speciellt sista hålet i uppforsbacke mot klubbhuset kräver koncentration. När väl rundan är avslutad känns ölen i det eleganta klubbhuset extra angenämt!

Tekniskt sett kräver banan stor precision. Man gör klokast i att hålla sig på greenerna. Om bollen går förlorad lönar det sig knappast att gå och leta i skogen.

EGCC är en så kallad PGA European Tour Course, vilket

bidrar till prestige. Bakom banan ligger ett antal byggföretag, vilket återspeglas i bebyggelsen runt omkring.

## Suuresta Golf Club

Suuresta-banan ca 2 mil söder om Tallinn är den som ligger närmast huvudstaden. Suuresta är en 18-hålsbana och Estlands största i fråga om medlemmar, ca ett tusen. Man har som målsättning att bli en verklig folkets bana med än fler medlemmar.

Den första etappen på nio hål som anlades för ett par år sedan är kuperad med förhållandevis låg

Suuresta är mer än en golfbana. Om man nu inte råkar vara golfspelare kan man tillbringa tiden med olika lekar och spel, eller ta en runda på vandringsleden/löpbanan genom skog och mark,

## The White Beach Golf

The White Beach Golf Club är en 18-hålsbana nära Pärnu nära vita sandstränder. För ett par år sedan översvämmades hela banan men har nu återhämtat sig och är i utmärkt skick.

Banan har ett stort antal vattenhinder, några är riktigt vansk-

liga. Banans samtliga träd finns koncentrerade kring ett av hålen, det handlar om tiotalet gamla ekar.

Klubbhuset är i det närmsta obefintligt. Planer finns på att uppföra ett nytt och mera representativt. Om man vill ta igen sig efter en runda får man bege sig till Villa Andropoff en kilometer bort. Golfbanan och Villa Andropoff drivs i samma regi.

Klubbhuset är i det närmsta obefintligt. Planer finns på att uppföra ett nytt och mera representativt. Om man vill ta igen sig efter en runda får man bege sig till Villa Andropoff en kilometer bort. Golfbanan och Villa Andropoff drivs i samma regi.

**Audru Golf Club**  
Audru Golf Club med nio hål lig-



Niitvälja golfbana började anläggas mot slutet av sovjettiden.

## golf



Jöelähtme klubbhus harmonierar med naturen.

ger på bekväma fem kilometer väster om Pärnu. Banan är lagd på en åker, det finns ett vattenhinder, i övrigt är sikten god eftersom inga träd skymmer.

Green Card behövs ej. Audru är en lågprisbana i bemärkelsen att investeringen varit förhållandevis blygsam, detta påverkar avgifterna positivt. Banan har säkert inspirerat nybörjare till att upptäcka golfens magi.

På banan finns driving range och putting green. Klubbhuset är enkelt men erbjuder nödvändig service. Vid behov får man hjälp av en trevlig och kunnig tjej som arbetar på banan. Varje vecka arrangeras olika tävlingar där man bland annat använder över hundra år gamla klubbor av cikoria.

**Saare Golf**

Saare Golf på Ösel är Estland nyaste 18-hålsbana. Huvudägare är staden Kuressaare. Arkitekturen, dvs banläggningen, är i alla avseenden lyckad, detta gäller även greenerna. Allt är i bästa skick, inklusive bunkrar och ruffer.

Driving rangen är utmärkt och klubbhuset håller toppstandard.

Banan är fortfarande inte helt inarbetad, men antalet besökare ökar, inte minst utifrån positiva erfarenheter som besökare får och som sprids mun till mun. Banan är rymlig även om det finns hinder så som de

för Ösel karaktäristiska enarna. Det är i det närmsta meningslöst att leta efter förlupna golfbollar där!

**Otepää Golf Club**

Estlands vintersportcentrum Otepää cirka fem mil söder om Tartu erbjuder en 18-hålsbana. Terrängen är kuperad och skogsklädd. Förhoppningarna var stora när banan invigdes 2008 men tyvärr brann det eleganta klubbhuset ner. Det är ännu oklart hur spelsäsongen 2010 kommer att arta sig.

**Haapsalu Golf**

Haapsalu golfbana inte långt från stan har byggts i återhållsam takt med realistisk budget. Det handlar om en 9-håls så kallad allemansbana. Banan är i gott skick, antalet medlemmar uppgår till ett par hundra. Klubbhuset erbjuder gängse tjänster. Driving range finns.

Man kan spela utan green card. Personalen instruerar vid önskemål och kurser finns för nybörjare, individuellt eller i grupp. Informationsmöten för intressenter arrangeras. ■

*Harri Toivonen har varit golftränare/PGA i Finland och från och med 1993 första golftränare i Estland.*



ARCOVARA

Estlands äldsta och mest pålitliga fastighetsbyrå

18 års erfarenhet från fastighetsmarknaden

Just nu är den bästa tiden och de bästa priserna på den estniska fastighetsmarknaden:

- hyresobjekt



Hyreslägenhet i gamla stan i Tallinn.

**Olika hyresobjekt över hela Estland!** Tag kontakt med oss om ni önskar hyra bostad i gamla stan i Tallinn, sommarbostad i Pärnu eller om ni står inför företagsetablering och behöver affärsytor – vi kan hjälpa med de mest skilda behoven.

- objekt till försäljning



Nyproducerade bostadsområden och förstklassiga tomtmarker i Tallinn.

**Över 1500 objekt till försäljning i hela Estland!** Tag kontakt med oss oavsett köpintresse, med allt från lägenheter, sommarbostäder och bondgårdar till fabriks-, lager- och kontorslokaler samt investeringsobjekt.

Kontakt:

+ 372 614 4600

info@arcovara.ee

[www.arcovara.ee](http://www.arcovara.ee)

# Estland på tre dagar



## Dag 1

**Sevärdheter:** Gamla stan i Tallinn med Domberget, parlamentet och domkyrkan. Beundra tornet Långe Hermann och den imponerande borgväggen.

**Shopping:** Gå till Meistrite Hoov på Vene-gatan mitt i gamla stan. Du hittar en uppsjö av genuint hantverk.

**Kyrka:** Domkyrkan. Svenska adelsfanor och Gustav Vasas systems grav.

**Lunch:** Välj bland det stora antalet restauranger och pubar på och kring rådhuset. Glöm inte olika länders kök med stor bredd på menyer.

**Slappna av:** Tallinns nya nöjestempel Solaris mitt i stan bjuder på de senaste filmerna, musikaler, konserter och underhållning.

**Museum:** Estlands Konstmuseum har ett antal museer i Tallinn. Avdelningen för

modern konst Kumu är det mest omtalade. Här kan man njuta av estnisk konst från början av 1900-talet och framåt. Ett stort antal separata utställningar arrangeras. Miljön är högst inbjudande. En bit längre bort ligger det ståtliga Kadrioru-slottet, byggt av tsar Peter I åt sin maka Katarina. Här uppvisas konst från utländska samlingar.

**Middag:** Cross-cooking och fusion är



numera självklarheter i Tallinn. Välj bland [www.flavoursofestonia.com](http://www.flavoursofestonia.com) med Estlands mästarköcker vid grytorna.

**Förlustelser:** Mars är inomhusmånad med operas som Prokofjevs uppmärksammade opera Kärleken till de tre apelsinerna.

## Dag 2

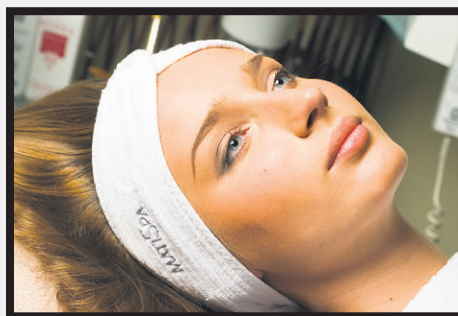
**Sevärdheter:** Tag hop-on-hop-off-bussen och lär dig om livet i Tallinn, igår, idag och i morgon. Skönt att sitta på buss i vårvinterkylan. Det finns tre linjer att välja mellan.

**Kyrka:** Helgeandskyrkan/Pühavaimu kirik, är en av Tallinns äldsta och vackraste med anor från medeltiden. Ligger 50 meter från rådhuset. Titta in, har man tur hamnar man på orgelkonsert.

**Lunch:** Man kan med fördel äta lunch på något av Tallinns många caféer. Sallader, piroger och soppor, förutom kakor och bakverk.

**Slappna av:** Estlands välkända kurtradition finns numera i lättvariant som day-spa. Sörst i centrum är Kalev Spa med simhall och äventyrsbad.

**Shopping:** Upptäck äkta estniskt hantverk,



trendigt och annorlunda. Följ Tallinn Design Map från turistbyrån och du hittar de rätta affärerna.

**Middag:** Bjud ditt sällskap på någon av Tallinns utmärkta gourmetrestauranger. Det finns ett tiotal som tillfredsställer de högsta anspråken.

**Förlustelser:** Kulturevenemangen avlöser varandra. Rock, pop, klassiskt, idrott.

## Dag 3

**Sevärdheter:** Estlands andra stad Tartu är väl värt ett besök. Bekväma expressbussar tar dig dit på 2,5 timmar. På turistbyrån i rådhuset finns en utmärkt guide för statsvandringar på egen hand. Du har möjlighet att upptäcka stadens klassicistiska arkitektur med rådhusplatsen och universitetets huvudbyggnad. Gå upp på Domberget och beundra domkyrkans ruiner, idag Tartu universitets historiska museum.

**Museum:** Varför inte plocka fram barnasinet och gå på Tartus leksaksmuseum? Man påminns plötsligt om barndomen och fantasin flyger iväg till sagans värld.

**Kyrka:** Den återuppbyggda medeltida Jaani-kyrkan bjuder på underbara konserter. Kyrkan är mest berömd för sina terrakotafigurer.

**Lunch:** Tartu har många legendariska studentmatställen, bland de mera kända är

universitetskaféet/Ülikooli kohvik intill universitetets huvudbyggnad. Här sitter överliggerare och nytänkandet går på högvarv.

**Slappna av:** Äventyrsbadet Aura på gångavstånd från centrum erbjuder 50- och 25-meters bassänger, bastu- och relaxavdelning. Kul för hela familjen.

**Shopping:** På Antoniusgillet hittar du allt sådant som inte finns på andra ställen, dvs genuint estniskt konsthantverk och kläder

med funktionalitet som ett av ledorden.

**Middag:** Tartu har ryckt upp sig som gourmetstad. På Volga upplever du forna tiders matsalselegans, på Krutkällaren (Püssirohukelder) är det bokstavligen högt i taket, förutom musik- och artistframträdanden.

**Förlustelser:** Man imponeras av Vanemuine-teaterns bredd, konserter, musikaler som Evita i mars, balett, opera och operett. Allt håller hög nivå!

## Den miljömedvetna turisterna

TEXT: TOOMAS KÄBIN FOTO: SVEN ZACEK

Den 26-30 september arrangeras *The European Ecotourism Conference* i Pärnu, Estland. Miljöturismen befinner sig globalt fortfarande i sin linda och har en ofantlig potential.

Kanske bidrar Estland förhållandevis orörda och till del unika natur till att The European Ecotourism Conference förläggas till Estland. Estland har en diversifierad och lång kust, skärgård, stora skogsområden, unika ångar, hagar och våtmarker samt en flora och fauna som väcker intresse. Björn, varg, lodjur, vildsvin, älg, tranor, orre hör till inslagen.

De flesta människor tycker om att resa. Resandet utsätter dock

miljön för oerhörda påfrestningar. Regler och riktlinjer behövs. Vid konferensen i Pärnu kommer man bland annat att diskutera certifiering av miljöturism, innovation, produktutveckling och marknadsföring. Klimatmedvetenhet och affärsmodeller för ekologiskt resande är andra frågor som står på programmet.

Konferenser utmynnar ofta i tomma deklamationer. För att undvika detta uppmanas alla intressenter redan nu att ta del av en livaktig

diskussion genom Facebook, LinkedIn, Twitter och YouTube.

Konferensen arrangeras av bland andra International Ecotourism Association, Estonian Ecotourism och Estlands Lantbruksuniversitet.

Gå in på [www.european-ecotourism.com](http://www.european-ecotourism.com) och upptäck en spännande värld! ■



“Probably the best steaks in town”

Oliver  
RESTORAN

Restaurang Oliver  
Viru 3  
Tfn. +372 6 307 898  
e-mail: [info@oliver.ee](mailto:info@oliver.ee)  
[www.oliver.ee](http://www.oliver.ee)

**Restaurang Oliver** ligger på Virugatan - gamla stans huvudgata. Restaurangen är lätt att upptäcka tack vare Mr Oliver som står staty utanför. Oliver bjuder på högklassig mat med en internationell meny. På innergården finns plats för trettio gäster.

Våra rätter är framställda av bästa råvaror och våra gäster kan själv komponera sina menyer. Tyngdpunkten ligger på köttretter, men vi erbjuder även fisk, fisksoppor och skaldjur.

Oliver är en utmärkt familjeresaurang med lekhörna för barnen.

Fördelaktiga priser med tanke på toppenläget i gamla stan.

Hela personalen önskar er trevliga smak- och matupplevelser!

VÄLKOMNA!





## ? Varför åka till Tallinn?

Tallinn är Stockholms närmaste huvudstad, en fascinerande medeltida stad med ett härligt modernt tryck.

Tallinn är svårt att inte tycka om, vackra omgivningar, stort utbud av både kultur och nöjen, och det är minst sagt fördelaktiga priser. Tallinn är helt enkelt en perfekt paus från vardagen.

TEXT OCH FOTO: TOMAS ALEXANDERSSON

### ✓ Benny Wiklander, Rågsved:

Tallinn är en av mina favoritstäder i Europa. Det finns många bra restauranger med god mat och det är ganska billigt att shoppa. Är här för att handla inför en 70-årsfest. Jag har säkert sparat ett par tusen på att handla i Tallinn. Tallinn passar mig eftersom allt finns samlat inom stadskärnan. Jag rekommenderar Ockupationsmuseet, en riktig höjddare.



### ✓ Pontus och Laura Berglund, Umeå:

Tallinn är en väldigt romantisk stad. Vi firade alla hjärtans dag här med trevliga middagar tillsammans. Vi har myst massor tillsammans. Det finns en härlig mix av gammalt och nytt, öst och väst. Tallinn har ett vilt nattliv och man har aldrig tråkigt. Det finns också bra restauranger i gamla stan. Vi tycker om Tallinn lika mycket som vi tycker om varandra, det är massor. Vi träffades i Tallinn, så för oss är det en mycket speciell stad.

### ✓ Mari Hållén, Solna:

Varför gillar jag Tallinn? Jo, det känns som en storstad i litet format. Det är fint, charmigt med en massa mysiga pubar, framförallt i gamla stan där man kan äta god mat och dricka bra estnisk öl. Jag gillar A Le Coq och estniska vitlöksbröd. Tallinn är bra stad att shoppa i, jag brukar alltid besöka Seppälä-affärerna som inte finns i Sverige. Man kan jämföra affären med svenska H&M. Jag har besökt Tallinn flera gånger.



### ✓ Djuk, London:

Jag är på besök hos vänner här. Tallinn har ett fantastiskt uteliv. Många nattklubbar med internationella djs och mycket röj på dansgolvet. Jag kan rekommendera Club Privé på fredagar med klubbkvällar och housemusik. Sandy Rivera brukar spela där och han är min favorit. Andra bra nattklubbar är Angel på Sauna-gatan, en bra gayklubb med restaurang som håller öppet till tidigt på morgonen. Sedan är jag lite förälskad i estnisk mat, jag gillar deras filmjök - keefir och pelmeenid.

## person

# Hur marknadsför sig Estland inför den kommande turistsäsongen?

TEXT: TOOMAS KÄBIN

**Henrik Göthlin** är Estlands turistchef i Sverige. Vad är nytt?

**Spa och körsång, men vad kan man mer göra?**

Äta gott, shoppa billigt, njuta av kulturellt ögon- och örongodis.

**Hur är kostnadsläget?**

30–40% billigare på restauranger och krogar i Estland jämfört med Sverige.

**Vad efterfrågar svenska turister?**

Sommarturister har redan börjat sin planering. Speciellt cykelturister frå-

gar var i Estland det är lämpligast att trampa runt. Mitt svar är Ösel med lugn trafikrytm och fantasisk natur.

**Vem åker till Estland?**

Alla typer av människor. Tjejjägar som ska festa, gå på spa och shoppa, paret som vill uppleva romantik på mysiga restauranger och vinotek, de som vill njuta och förbättra

sin hälsa på något av alla de prisvärda spaanläggningarna som Estland har.

**Hur ser det ut på konferensfronten?**

Antalet grupper som väljer Estland ökar undan för undan. Under lågkonjunktur är det speciellt fördelaktigt att konferera i Estland jämfört med Sverige. Det är något som företagare och organisationer borde uppmärksamma.



Enterprise Estonia är den myndighet i Estland som ansvarar för turistfrämjande inom och utom landet. Man arbetar med något olika marknadsföringsstrategier på olika marknader.

En av de största satsningarna på Sverige är deltagandet vid TUR-mässan i Göteborg i mars. Denna vänder sig inte bara till reslystna privatpersoner, det är även en viktig mötesplats för resebranschens proffs. Under årets TUR-mässa ägnas kulturhuvudstadsåret Tallinn 2011 extra uppmärksamhet.

Från maj till slutet av september planeras en mediekampanj för att locka svenskar till Estland. Den 28–30 maj tar Enterprise Estonia del av den populära Skärgårdsmässan i Stockholm.

Resor för researrangörer och press är ett viktigt verktyg i marknadsföringen. I samband med EM i konståkning i januari inbjöds svenska researrangörer att ta del.

I juni planeras en pressresa med fokus på Tartu och södra Estland, en annan förutses i september, då tittar man på västra Estland och Pärnu.

Givetvis är det angeläget att känna till vad svenskar tycker och tänker. För detta ändamål görs telefonintervjuer med 1000 personer i september.

Enterprise Estonia arbetar med ett flertal utvalda marknader, grannländerna Finland, Sverige, Norge, Lettland, Litauen och Ryssland ges hög prioritet.

I år görs en extra satsning på Expo 2010 i Shanghai. Uppmärksamhet ägnas även konferensmöjligheter i Estland bland annat för stora internationella evenemang. ■





# Hjälp till självhjälp

## Fotobutiker:

- Coca-Cola Plaza bio Fotoautomat, Hobujaama 5 (bakom postkontoret)
- Fotoluks, Vana-Viru 3

## ✓Pass

Om du förlorat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass. För detta krävs 3 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foton kan tas i fotobutiker på bl. a. följande ställen: Ett provisoriskt pass kostar 1140 SEK (cirka 1900 EEK) och betalas kontant i lokal valuta. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

## ✓Vad innebär Schengen?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap. Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

## ✓Pengar

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland. Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. +372 6 257 250, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

## ✓Bilhandlingar

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

## ✓Stöld

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polisanmälan. Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisens eller på närmaste polisstation.

## Centrala polisstationen i Tallinn:

(Kesklinna politseiosakond)  
✓Kolde pst 65, 10321 Tallinn  
Tfn. +362 6 125 400

## Larmtelefoner:

Polis 110 Räddningstjänst 112

## ✓Sveriges ambassad

Pikk 28, 15055 Tallinn. Tfn. +372 6 405 600, www.sweden.ee  
Kansliet öppet må- fr 09.00 - 12.00, telefontid må - fr 09.00 - 12.30 och 13.30 - 17.00. Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under helger.

## Danmarks Ambassade

Wismari 5  
15047 Tallinn  
Tfn. +372 6 306 400  
tllamb@um.dk  
Telefon- og åbningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

## Kgl norsk ambassade

Harju 6  
15054 Tallinn  
Tfn. +372 6 271 000  
emb.tallinn@mfa.no

Öppningstid Ambassaden:  
Mandag-fredag 9.00-16.00  
Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9.00-16.00

## ✓Svenska S:t Mikael församlingen

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetsspråk är svenska. Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikael församlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd. Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

Gudstjänster: På svenska, varje söndag kl 12  
På estniska, varje onsdag kl 18  
På finska, varje söndag kl 10  
På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

## VÄGVERKET INFORMERAR ANGÅENDE KÖRKORT

✓Fotot till körkortet skall vara avbildat RAKT FRAMIFRÅN och bakgrunden ska vara LJUS (om håret är mycket ljust får bakgrunden vara ljusgrå så att det blir kontrast mellan håret och bakgrunden).

## Kontaktuppgifter:

✓Svenska S:t Mikael församlingen,  
Rüütli 9, 10130 Tallinn, Estland  
Tfn./fax +372 644 1938  
E-post: rootsi-mihkli@eelk.ee  
www.stmikael.ee



# Tallinn Airport



Lennart Meri Flygplats Tallinn

Tartu Flygplats

Det bästa sättet att resa på är att flyga. Det bästa stället för reklam är flygplatser. Trycksaker, banners, ljusreklam, vitrinskåp, boxar, textilier, klistermärken, exponerad personbil, internetkiosker och skräddarsydda lösningar står till förfogande i hela terminalsbyggnaden.

Information: +372 605 8234

advertising@tl.aero

www.tallinn-airport.ee

**nyh**  
när var hur

# Diverse information

Palun .....	Var så god
Aitäh, tänan .....	Tack
Palun vabandust .....	Förlåt, ursäkta
Tere, tervist .....	Goddag, hej
Tere hommikust .....	God morgon
Tere päevast .....	God dag
Tere õhtust .....	God kväll
Head ööd .....	God natt
Nägemist, head aega .....	Hej då, adjö
Kõike head, kõike paremat .....	Allt gott
Head reisi .....	Trevlig resa
Jätku leiba, head isu .....	Smaklig måltid
Terviseks .....	Skål
Kui palju see maksab? .....	Vad kostar det?
Kas teil on? .....	Har ni?

Kus on? .....	Var ligger.....?
Mis see on? .....	Vad är det?
Mida see tähendab? .....	Vad betyder det?
Kuidas elad/elate? .....	Hur mår Du/Ni?
Kuidas käsi käib, kuidas läheb? .....	Hur mår Du/Ni?
Pole viga .....	Bra/OK
Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda .....	Trevligt att råkas/att ses
Oli meeldiv kohtuda .....	Det var trevligt att träffas
Oli meeldiv tutvuda .....	Det var trevligt att lära känna varann
Palju kell on? .....	Vad är klockan?
Mina ei oska eesti /vene keelt .....	Jag talar inte estniska/ryska
Kas te räägite rootsi keelt? .....	Talar ni svenska?
inglise/soome/saksa keelt? .....	engelska/finska/tyska?

## LARMNUMMER

**Polis** 110  
**SOS alarm** 112  
**Brandkåren** 112  
**Ambulans** 112  
Larmnummer är gratis att ringa till.

## ATT RINGA

**Till, från och inom Estland**  
För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

## TRAFIK

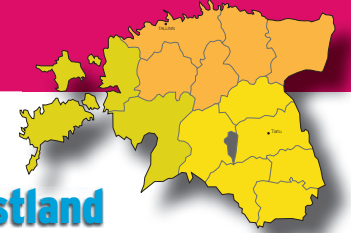
I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsväghastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.

Biljusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg. Promillegränsen i Estland är 0. Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid väggkanten, om vägmärken inte anger annat. I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosk eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp.

I Tallins Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

## KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR

De vanligaste kreditkortet accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner's Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.



## Estland

**GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR**

Yta: 45 277 km<sup>2</sup>

Längd öst-väst: 350 km

Längd norr-söder: 240 km

Skog: 48% av totalytan

Öar: 1521 (största ön Ösel eller

Saaremaa på svenska, 2 922 km<sup>2</sup>)

Sjöar: 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555

km<sup>2</sup>, varav 1 529 km<sup>2</sup> tillhör Estland)

Största berget: Suur Munamägi, 318 m

Längsta floden: Pärnu jõgi 144 km

## TID

GMT +2, eller 1 timme före Sverige

## SPRÅK

Officiellt språk är estniska. Tillhör finsk-ugriska språkgruppen. Många ester talar även engelska, gäller speciellt servicepersonal.

## PENGAR

Valutan heter **Eesti kroon**

Förkortning - **EEK**

I omlopp sedan 20.06.1992

Sedelvalörer 5, 10, 25, 50, 100 och 500 kroon. 1 och 5 kroon finns även som mynt. 1 kroon = hundra sent.

Växlingskursen i förhållande till svenska kronan, 1 SEK =1,41 EEK. Eesti kroon är bundet till euron genom kursen 1 EUR =15,65 EEK

## BEFOLKNING

1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning) ester - 67,9%  
ryssar - 25,6%  
ukrainare - 2,1%  
övriga - 4,4 %

## TRO

Luthersk, Ortodox



**nyh**  
när var hur

# fartyg / flyg 03/2010

## Fartygens tidtabeller

### Stockholm - Tallinn

Dagligen  
Avgång Stockholm 17.45  
Ankomst Tallinn 10.00

### Tallinn - Stockholm

Dagligen  
Avgång Tallinn 18.00  
Ankomst Stockholm 10.00

**Fartyg:**  
Victoria och Baltic Queen  
Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

**Tallinn:**  
Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)  
D-terminal,  
bokning tfn. +372 6 409 808.

**Stockholm:**  
Värtahamnen,  
bokning tfn. +46 8 22 21 40.  
M/S Victorias avgångar.

■ Alla tider är lokala

### Kapellskär - Paldiski

Dagligen  
Från Kappelskär 10.15  
Till Paldiski 21.15

### Paldiski - Kapellskär

Dagligen  
Från Paldiski 00.15  
Till Kappelskär 9.15

Tidtabell MS Via Mare  
Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare. Fartygen befördar även passagerare men i begränsat antal.

AS Baltic Scandinavian Lines.  
Tfn. + 372 666 1679  
E-mail: info@bsl.ee  
www.bsl.ee



Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:  
AS Saaremaa Laevakompanii,  
tnf. +372 45 243 50,  
e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee,  
www.laevakompanii.ee.

## Flygtider

### Stockholm - Tallinn - Stockholm

Flera gånger dagligen med Estonian Air  
www.estonian-air.ee

### Göteborg - Tallinn

Må, On, Fr, Sö  
City Airlines  
www.cityairline.com

### Tallinn - Köpenhamn

Tre dagliga turer med Estonian Air  
www.estonian-air.ee

### Tartu - Stockholm

Må, To, Fr, Sö  
www.estonian-air.ee

### Tartu - Riga

(med anslutning till Skandinavien)  
Riga - Tartu (med anslutning från Skandinavien).  
www.airbaltic.com

### Tallinn - Oslo

Dagliga turer med Estonian Air och Norwegian  
www.estonian-air.ee  
www.norwegian.no

### Tallinn - Helsingfors

Flera gånger dagligen med Finnair och Estonian Air  
www.finnair.com  
www.estonian-air.ee

### Stockholm - Kuressaare/Ösel

Estonian Air via Tallinn  
www.estonian-air.ee

## Estonian Air

Lennujaama tee 13, Tallinn,  
tnf. +372 6 401 160,

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

## Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat EU land för eget bruk

- ☛ SPRITDRYCKER 10 LITER
- ☛ MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER
- ☛ VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)
- ☛ ÖL 110 LITER

## DEFINITIONER

Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent  
Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent  
Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholdryck som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.  
Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.

Källa: sammanfattning från [www.tullverket.se](http://www.tullverket.se)

## Bilister! Glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallinn vid incheckning, både i Stockholm och Kapellskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinks hemsida [www.tallink.se](http://www.tallink.se). Tyvärr händer det alltför ofta att bilister trots detta glömmor bort reglerna.

The Baltic  
**GUIDE**



## Prenumeration



Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

Namn.....

Företag .....

Adress.....

.....

Telefon..... fax .....

## Aktuell information om Estland

Du har möjlighet att prenumerera på The Baltic Guide tidningen direkt hem i brevlådan eller till företaget. Du får en helårsprenumerering (12 nummer) för endast 269 SEK. Vänligen faxa denna kupong på +372 6 117 761 eller klipp ut och skicka den till Põhja pst. 25, 10415 Tallinn.

# nvh när var hur

## TURISTINFORMATION

**Tallinn Turistinformation** ■ O B3  
Niguliste 2/Kullassepa 4, Tallinn, tfn. +372 6 457 777, fax +372 6 457 778. Öppet 19.-30.4. må-fr 9-17, lö 10-15, sö stängt.  
Nytt turistinformationskontor på Viru Centrum i takt med det ständigt stigande antalet besökare i Tallinn ställs behov på bättre och mer turistinformation. Tallinns stad har haft ett kontor i gamla stan på hörnet av Niguliste och Kullassepagatorna, ett stenkast från rådhusplatsen. Nu har ett andra kontor öppnats i Viru Centrum.  
■ I fjol besöktes turistinformationskontoret av 150.000 besökare från 150 länder.  
■ Totalt fick kontoret 176.000 förfrågningar, en fördubbling i jämförelse med tidigare år.  
■ De flesta förfrågningarna gällde transport, inkvartering, handel, sevärheter och evenemang.  
■ 91 procent av besökarna var utlänningar, varav de flesta finnar, svenskar och britter.

### Tallinn Card kan köpas på följande ställen:

- Tallinns Turistinformation/Tallinna Turismiinfokeskus, Kullassepa 4/Niguliste 2, Viru Centrum.
- Terminal A och D i Tallinns hamn.
- De flesta hotell i Tallinn.

### ✓ Så här använder du kartkoderna

- I slutet av vissa texter finns en kod bestående av en bokstav och ett nummer. Med hjälp av dessa hittar du enkelt på tidningens kartor.
- The Baltic Guide -tidningen har två kartor över Tallinn: En stor karta över centrum och en liten över Gamla Staden.
  - På stora kartan löper bokstäverna A, B, C och D lodrätt och siffrorna 1, 2, 3, 4 och 5 vågrätt.
  - På lilla kartan löper bokstäverna E, F, G, H, I, och J lodrätt och siffrorna 1, 2 och 3 vågrätt.
  - Väj först rätt karta så hittar du stället du söker.

# Karta över Gamla Stan



## inkvartering

### Hotell

**Skåne Hotel** ■ 1 A1  
Kopli 2c, Tallinn, tfn. +372 6 678 300, e-mail: info@hotelskane.eu, www.hotelskane.eu. Mysigt turistklasshotell alldeles intill gamla stan i Tallinn, bara ett par minuters gångavstånd till Rådhusplatsen. Pris från 19+.

**Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 2 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. +372 6 677 006, eller +372 6 677 007, fax +372 6 677 001, e-mail: reservations@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com. Meriton Grand Hotel Tallinn är ett fyrstjärnigt hotell, som ligger i anslutning till Gamla Stan. Hotellet har konferensrum, den i stan välfärdiga buffe restaurangen Le Paris och caféet Mademoiselle.

**Meriton Old Town Hotel** ■ 3 E2  
Lai 49, Tallinn, tfn. +372 6 677 007, fax +372 6 141 311, e-mail: oldtown@meriton-hotels.com, www.meriton.ee. I direkt anslutning till Gamla Stan och nära hamnen finner du detta lilla mysiga hotell. Lugn miljö och serviceinriktad personal. Butiker och gallerior i närheten.

**Nordic Hotel Forum** ■ 4 B2  
Viru väljak 3, Tallinn, tfn +372 622 2900, e-mail: info@nordichotels.eu, www.nordichotels.eu. 267 rymliga rum i centrala Tallinn. Restaurang Monaco, lobbybar. Vacker utsikt över gamla stan.

**Domina Inn City** ■ 5 I-2  
Vana-Posti 11/13, Tallinn, tfn +372 681 3900, e-mail: info@dominainncity.com, www.dominahotels.com. Stiligt hotell i gamla stan. 68 elegant inredda rum, restaurang, bastu med bubbelbad, konferensrum. Domina Inn City - stället för affärsresenären och turisterna.

**Domina Inn Ilmarine** ■ 6 A2  
Põhja pst 23, Tallinn, tfn +372 614 0900, e-mail: info@dominainnilmarine.com, www.dominahotels.com. Modernt och rymligt hotell nära hamnen och gamla stan. Medelhavskök, konferensrum med bastu och bubbelbad.

**Hotell Barons** ■ 7 I2  
Suur-Karja 7, Tallinn, tfn +372 699 9700, e-mail: barons@barons.ee, www.barons.ee. Ett restaurerat gammalt bankpalats som gjorts om till ett modernt boutiquehotell. 33 rum, restaurang, sammanträdesrum och bastu.

**Clarion Hotel Euroopa** ■ 8 A3  
Paadi 5, Tallinn, tfn +372 669 9777, e-mail: info@euroopa.ee, www.euroopa.ee. Bra fyrstjärnigt hotell med centralt läge nära hamnen. 10 minuter från gamla stan. 185 modernt inredda rum, restaurang Olive, café, bastuavdelning, gym, konferensavdelning och skönhetsavdelningen CityFit.

### Swissotel Tallinn

■ 9 B3  
Tornimäe 8, Tallinn, tel. +372 624 4444, e-mail: reservations.tallinn@swissotel.com, www.tallinn.swissotel.com. Nytt internationellt förstaklasshotell i centrala Tallinn. 238 välutrustade rum, konferenscentrum, tre restauranger. Amrita Spa med bassäng, finsk och turkisk bastu och olika wellness-behandlingar.

**Sokos Hotel Viru** ■ 10 B2  
Viru väljak 4, Tallinn, tel. +372 680 9300, e-mail: viru.reservation@sok.fi, www.viru.ee. Estandards största hotell i hjärtat av Tallinn. Bekväma rum, modern konferensanläggning, stor restaurangavdelning, skönhetsavdelning, bastuavdelning. Trådlös internet. Allt under samma tak som trendiga Viru Keskus köpcentrum.

**Metropol hotell** ■ 11 A2  
Roseni 13, Tallinn, tfn +372 6 674 500, e-mail: booking@metropol.ee, www.metropol.ee. Modernt trestjärnigt hotell mitt emellan gamla stan och hamnen. Hotellet renoverades fullständigt 2006. 149 rum med alla bekvämligheter, varav 17 med bastu. Restaurang, bar, sammanträdesrum, skönhetsavdelning, kasino och bastuavdelning. Trådlös Internet i hela byggnaden.

**Kalev Spa Hotell** ■ 12 F3  
Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail: kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee. Kalev Spa - ett mycket bra wellness-hotell i gamla stan i Tallinn. 100 moderna rum, inklusive familjerum. Elegant skönhetsavdelning, välutrustat gym, fitness-program med instruktörer, stort äventyrsbad med 50-meters bassäng, barnbassäng, vatten-rutschbanor och bastuavdelning.

**Baltic Hotel Imperial** ■ 13 G1  
Nunne 14, Tallinn, tfn +372 627 4800, e-mail: imperial@baltichotelgroup.com, www.imperial.ee. Individuellt och lyxigt inredda rum i sekelskiftsmiljö. Estlands första ostrestaurang St. Michael och Pub Imperial på botten-våningen. Historiska omgivningar och hotellets design skapar livfulla kontraster - riddarutrustningar och internet, fotogenlampor och kabel-tv, urgamla kalkstensväggar och bubbelbad.

**Baltic Hotel Vana Wiru** ■ 14 H3  
Viru 11, Tallinn, tfn +372 669 1500, e-mail: vana-wiru@baltichotelgroup.com, www.baltichotelgroup.com. Elegant och bekvämt hotell med högklassig betjäning på bästa läge i gamla stan i Tallinn. 82 rum, rymligt foajé, bar, restaurang Complemento, pub Vana Wiru, sommarterrass, konferensrum, sammanträdesrum och parkeringsplats.

**Susi**  
Peterburi tee 48, Tallinn, tfn +372 630 3300, e-mail: susi@susi.ee, www.susi.ee. Hotellet ligger två kilometer från flygplatsen och busstationen, bara 10 minuter med bil från gamla stan och Tallinns centrum. 101 rum, varav 97 dubbelrum och fyra sviter med bastu. Konferensrum. Intill nattklubben Roheline Ämblik.

**Viimsi Tervis Spa**  
Randvere tee 11, Viimsi, Harju maakond, tfn +372 606 1000, e-mail: viimsispa@viimsispa.ee, www.viimsispa.ee. Medical och rehab-spa av högsta klass. Hos oss ges gästerna möjlighet att komma tillrätta med sina hälsoproblem och rehabilitering genom vår professionella personal. Vi erbjuder allt från ett stort urval av rekreativomöjligheter till angenäma skönhetsbehandlingar genom personlig och

### vänlig service.

### Hostel

**Old House Hostel** ■ 15 F3  
Uus 26, Tallinn, tfn +372 6 411 464, e-mail: info@oldhouse.ee, www.oldhouse.ee. Bra läge i gamla stan bara några minuter från rådhus-torget. 12 rum, fullt utrustat kök och samlingsrum med tv. Härlig gammaldags inredning. Inkvartering i gästlägenheter i gamla stan i Tallinn.

**Old House Guest House** ■ 16 F3  
Uus 22, Tallinn, tfn +372 6 411 464, e-mail: info@oldhouse.ee, www.oldhouse.ee. Ett par minuter från rådhus-torget i gamla stan, härlig gammaldags atmosfär. Även inkvartering i lägenheter i gamla stan i Tallinn.

**City Hotel Portus** ■ 17 A3  
Uus-Sadama 23, Tallinn, tel. +372 680 6600, e-mail: portus@tallinnhotels.ee, www.portus.ee. Konkurrenskraftiga priser i centrala Tallinn, nära hamnens D-terminal. Bastuavdelning, bland annat med utsikt över gamla stan för 20. Garage, gratis internet.

**Savoy Boutique Hotel** ■ 18 I-2  
Suur-Karja 17, Tallinn, tel. +372 6 806 688, e-mail: savoy@tallinnhotels.ee, www.savoyhotels.ee. Hotell med exklusivt läge i gamla stan i Tallinn. Perfekt övernattningsställe för såväl affärsresenärer som turister. Elegant och lugn miljö.

**Hotel Bern** ■ 19 G3  
Aia 10, Tallinn, tel. +372 6 806 604, e-mail: bern@tallinnhotels.ee, www.bern.ee. Det bästa av schweizisk hotelltradition i gamla stan i Tallinn.

## mat och dryck

### Restauranger

**Kuluaar** ■ 1 B2  
Aia 2, Tallinn, tfn +372 631 3507, www.kuluaar.ee. Bekvämt och fördelaktigt matställe i gamla stan. Intill Viru centrum.

**Syrtaki Taverna** ■ 2 B1  
Piiskopi 1, Tallinn, tfn. +372 6 446 076, e-mail: syrtaki@hot.ee. Öppet må-lö 11-23, sö 11-20. Mysig grekisk taverna med öppen spis. Intill Alexander Nevskij katedralen på Domberget. Delikat grekiska rätter. Stora portioner och vänlig betjäning.

**Restaurang Turg** ■ 5 H1  
Mündi 3, Tallinn, tfn. +372 6 412 456, e-mail: reserve@turg.ee, www.turg.ee. Öppet varje dag 12-23. Ny internationell restaurang nära Rådhusplatsen. Vacker inredning och god service. Utmärkta priser samt hög kvalitet.

**Restaurang Meriton Grand Hotel Tallinn** ■ 6 B1  
Toompuiestee 27, Tallinn, tfn. 372 6 677 105, fax +372 6 677 167, e-mail: business@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com. Öppet: a la carte dagligen 12-15 och 18-23; lunchbuffé vardagar 12-15. Elegant inredd gourmet restaurang i Meriton Grand Hotel Tallinn. Internationell a la carte-meny. Vardagar riklig lunchbuffé.

**Clazz** ■ 8 H2  
Vana Turg 2, gamla stan, Tallinn, tfn. +372 6 279 022, e-mail: clazz@clazz.ee, www.clazz.ee. Öppet dagligen 11-03. Internationellt inredd restaurang för mögen

**Inkvartering**

- Meriton Old Town Hotel ■ 3 E2
- Domina Inn City ■ 5 I-2
- Hotell Barons ■ 7 I2
- Kalev Spa Hotell ■ 12 F3
- Baltic Hotel Imperial ■ 13 G1
- Baltic Hotel Vana Wiru ■ 14 H3
- Old House Hostel ■ 15 F3
- Old House Guest House ■ 16 F3
- Savoy Boutique Hotel ■ 18 I-2
- Hotel Bern ■ 19 G3

**Mat och dryck**

- Restaurang Turg ■ 5 H1
- Clazz ■ 8 H2
- Ostrestaurangen St. Michael ■ 15 G1
- Restaurang Complemento ■ 17 H3
- Schnitzel Haus ■ 20 J-1
- Chicago ■ 21 H3
- Restaurang Mekk ■ 22 I-2
- Must Lammass ■ 23 I-2
- Restaurang Maikrahv ■ 27 H1
- Troika - rysk restaurang ■ 30 H2
- Kafé Mademoiselle ■ 42 E2
- Café Caprice ■ 43 I-2
- Arizona Saloon ■ 50 H2
- McDonald's ■ 55 H3

**Shopping**

- Lintex ■ 40 H1
- Estniska Handarbetsförbundet
- Fritidskläder från Skandinavien ■ 41 H3
- 45 G1 H1 G2

**Vävers** ■ 47 H3  
Vivian Vau ■ 48 H1  
ZIZI ■ 50 I-2; H2  
Fornarina ■ 53 H3

**Skönhet och hälsa**

- Silmajaam Optika ■ 20 H3
- Tallinna Optika ■ 25 H3, B2

**Övriga tjänster**

- Tallinns Stadsmuseum ■ 1 G3
- Kiek in de Kōk ■ 2 J1
- Rådhusfängelsets fotomuseum ■ 3 H2
- Estlands Nationalopera ■ 5 I-3
- Niguliste museum ■ 8 I-1
- Museum för medeltida ■ 9 H2

smak i hjärtat av gamla stan, mitt emot Olde Hansa. Plats för 300 gäster med de bästa pärlorna från det europeiska köket. Fräscha drinkar, härlig stämning, jazz och blues.

Mere pst. 6E, Tallinn, tfn. +372 6 535 190, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee. Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03. Viimsi Shoppingcentrum, Randvere tee 6, Viimsi, tfn. +372 6 000 467, e-mail: scotlandyard@scotlandyard.ee, www.scotlandyard.ee. Öppet Sö-On 9-24, To-Fr 9-02, Lö 9-03. Legendarisk pub i centrala Tallinn, bekvämt läge mellan hamnen och gamla stan. Omfattande meny med allt från frukost till

# Njut en minisemester!

www.revalhotels.com

En natt minisemester

Natt från **35 EUR**

Familjminisemester

Natt från **60 EUR**

TALLINN, RIGA, VILNIUS, KAUNAS, SANKT PETERSBURG

**Reval Hotels**







mot uppvisande av denna kupong  
**-10%**

Nytt  
i mars:

Vana Tallinn  
Menu!



**Maikrahv**  
restoran

## Restaurangupplevelser på rådhusplatsen



Kohvik · Restoran · Baar



**GRILL PIZZERIA**  
**BUFFET RESTORAN**



**Maikrahv** är en förträfflig restaurang i klassisk stil. Här njuter man av god mat och ädla drycker. Som gäst känner man sig verkligen som forna tiders respekterade rådherrar och fruar, borgare och köpmän.

**Stadens bästa  
pepparbiffar!**



Förutom den goda maten njuter man alltid av härlig romantisk musik.



Buffe-frukost  
3.5 €  
Varje dag kl 8.30–11.30



Turg är en restaurang med internationellt kök och är känt för sitt öppna kök och

italiensk pizza.



Rätterna tillagas om möjligt av lokala råvaror. Här erbjuds grillrätter av fläsk, lamm, ox och fågel, förutom fisk. Vardagar serveras en läcker lunchbuffé. Betjäningen är snabb och vänlig. Kvällar är extra stämningsfulla med levande ljus. Som gäst torde man lämna Turg med enbart trevliga minnen. Ingång direkt från rådhusplatsen eller genom Café Vana Toomas runt hörnet på Mündigatan.

Välkommen!

Lunchbuffet kl 12–15  
1 € / 100 g

Levande musik och estniska  
folkfester  
A la carte lunch och middag  
till **angenäma** ~ 9 €

Restaurang Maikrahv  
kl 12.00–24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@maikrahv.ee  
www.maikrahv.ee

Restaurang Vana Toomas  
kl 8.30–24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@vanatoomas.ee  
www.vanatoomas.ee

Restaurang Turg  
kl 12.00–24.00  
Mündi 8, Tallinn  
Tfn +372 6412 456  
reserve@turg.ee  
www.turg.ee



# Olde Hansa

Tallinns medeltida Restaurang och Randelsbod



## DET MEDELTIDA ITALIENS LÄCKRASTE RÄTTER

Köpmannadelikatesser från Italien  
Köttgryta med Toscanas frukter  
Utsökt kycklingrätt från Florens



De italienska köpmännens festbord

# Benvenuto!

Vana turg 1, Tallinn

För bordsreservation och tilläggsinformation till våra ärade gäster:

Tfn: +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee    www.oldehansa.com

Öppet varje dag 11 - 24



För alla som beställer mat eller inhandlar något i butiken Kråmbude bjuder Husetts Vård Dig och Ditt sällskap, mot uppvisande av detta papper, på en varm "Munkens Brud" att dricka!